

Bourée. Der Sturm.

Zpěvohra o 3 jednáních.

Báseň

Oper in 3 Acten.

Gedicht

dle sujetu stejnojmenné dram. pohádky

Shakespeareovy

nach dem Sujet des gleichnamigen Märchens

Shakespeare's

napsal

von

Jaroslav Vrchlický.

Hudbu složil

Musik von

Zdenko Fibich.

Veškerá práva vyhrazena.

Op. 40.

Alle Rechte vorbehalten.

Klavírní výtah. — Klavierauszug.

PRAHA — PRAG.
FR. A. URBÁNEK.

OSOBY.

Alonso, král Neapolský.

Sebastiano, jeho bratr.

Fernando, syn krále Neapolského.

Antonio, bratr Prosperův, nepravý vévoda Milánský.

Gonzalo,
Adriano, } dvořané.

Prospero, kouzelník, bývalý vévoda Milánský.

Miranda, jeho dcera.

Kaliban.

Trinkulo,
Stefano, } dobrodruzi.

Ariel.

Sbor duchů.

Sbor družiny.

Místo děje: začarovaný ostrov v Středomoří, doba pohádková.

PERSONEN.

Alonso, König von Neapel.

Sebastiano, sein Bruder.

Fernando, sein Sohn.

Antonio, Usurpator von Mailand.

Gonzalo,
Adriano, } Höflinge.

Prospero, Zauberer, ehemals Herzog von Mailand.

Miranda, seine Tochter.

Kaliban.

Trinkulo,
Stefano, } Abenteurer.

Ariel.

Chöre der Geister.

Chor der Mannschaft und Gefährten.

Ort der Handlung: Eine verzauberte Insel im Mittelmeer, Märchenzeit.

BOURE.

Jednání I.

DER STURM.

I. Act.

Zd. Fibich. Op. 40.

Allegro con fuoco.

Maestoso e Largo.

The musical score is divided into two sections: 'BOURE. Jednání I.' and 'DER STURM. I. Act.'. The tempo is initially 'Maestoso e Largo' and then changes to 'Allegro con fuoco'. The key signature is one sharp (F#). The score includes various dynamics such as *ff*, *sff*, *f*, and *fp*, and articulations like *ben marc.* and *ben marcato*. The violin part features sixteenth-note runs and slurs. The piano part includes chords and arpeggiated figures.

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features sixteenth-note runs with sixteenth rests, marked with *ff sempre* and *sfz*. The left hand plays chords and single notes, also marked with *sfz*. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with *ff*. The left hand plays chords and single notes. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with *molto*. The left hand plays chords and single notes. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with *cresc.*. The left hand plays chords and single notes. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with *ff*. The left hand plays chords and single notes. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with *sfz*. The left hand plays chords and single notes. Measure numbers 6 and 7 are indicated above the right hand.

Poco più mosso.

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

Bouře. Okouzlený ostrov tropický. V levém popředí obydlí Prosperovo ve slohu fantastickém.
Sturm! Eine verzauberte tropische Insel. Links vorne die Wohnung Prosperos im fantastischen Stile.

ff sempre

V popředí mezi platany lavička. Odsud volný výhled na zmítané bouří moře. Je vidět v mraku a mize s vlnami.
Im Vordergrund zwischen Platanen eine Bank. Von hier aus freier Ausblick auf die wildgehenden Wogen des durchthürmten Meeres.

zápasící korab, který po krátké chvíli zajede mezi skály a zmizí. Bouře ztichne. Z obydlí vyjde Prospero a Miranda.
Zwischen Wolken und Nebel ist ein mit Wellen kämpfendes Schiff zu sehen, welches nach kurzer Zeit zwischen den Felsen verschwindet. Der

Prospero, muž asi padesátiletý, ušlechtilého zevnějšku, oblek prostý učence, dlouhý prokvětalý
Sturm verstummt. Aus seiner Wohnung kommt Prospero mit Miranda. Prospero ein Mann von etwa

vlas i vous, v ruce čarovný prut, přes bedra má přehozený kouzelnický plášť. Miranda, krásná osmnáctiletá dívka
fünfzig Jahren. Edle Erscheinung gekleidet in die einfache Tracht eines Gelehrten. Langes graumeliertes Haar, langer Bart. In der Ha

mf ff

trägt Prospero einen Zauberstab und seine Leiden umhüllt ein Zaubermantel. Miranda ein schönes achtzehnjähriges Mädchen im weissen Kleide.

The musical score is written for piano (p) and features complex harmonic structures with many accidentals. It includes dynamic markings such as *ff*, *sffz*, and *ff sempre*. The score is divided into systems, with some systems starting with a measure number (8). The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, time signatures, and various musical notations including notes, rests, and ornaments.

8.....

ff tutta forza

Miranda.

mf

Ach, pro-sím, ot - če, bou - ò - ri za - ča - ruj,
 Ach, bit - te Va - ter, en - de die - sen Sturm,

at' či - stý a - zur kmi - tne mra - ky zas a zhou - ře - né
 dass durch die Wol - ken wie - der Licht er - strahl' und Ru - he wird

— se vl - ny zko - nej - ší!
 — dem wil - den Wo - gen - schwall!

f

Zřím stá - le o - nen ko - ráb zmí - ta - ný,
 Ich se - he im - mer das ver - schlag - ne Schiff,

ba sly - ším je - ho plav - ců vý - kři - ky, mně
 ich hö - re sei - ner Schif - fer Hül - fe - ruf! sie

lí - to jich, ó ji - stě v chví - li
 thun mîr leid, o die - se Weil ge -

té spí kde - si na dně v mo - ři hlu - bo - ko.
 wiss schläft man - cher schon auf tie - fem Mee - res - grund.

Meno mosso.
Prospero.

Juž u - po - koj se
Sei be - ru - higt nur,

Meno mosso.
pp

slad - ké dí - - tě mé, vy - váz - li šťast - ně a sem
du mein sü - - sses Kind, ge - ret - tet sind sie, und sie

Moderato assai.

při - stá - li; ta bou - ře, mé dí - tě, by - la pro te - be, čas při - šel,
lan - den hier; der Sturm, mein hol - des Kind, von Nö - ten war. Dir al - les zu er -

pp

vše - cko to - bě vy - je - vit! Ach bě - da! ot - ce můj, co
klä - ren, kam die Zeit! Ach Va - ter, sag, was wer - de

mf Mir.
sfz

(Prospero sundá s beder plášť čaroděje. Poslední dozvuky bouře uhasnou.)
 (Prospero legt den Zaubermantel ab. Die letzten Töne des Sturmes verhallen.)

u - sly - ším?
 hö - ren ich?

p pp

Prosp.

Tu bou - ři stvo - ři - lo mé u - mě - ní, by ko - ráb mobil
 Dies Stürmen mei - ne Kunst ge - schaf - fen hat, da - mit das Schiff an

mf p

Mir. Prosp.

při - stát k na - šim bře - hům. Ó vy - pravuj, mou lá - káš zvě - da - vost. Já
 uns'rem U - fer lan - de. O sprich! denn mei - ne Neugier wecktest du! Ich

pp p mf

ne - jsem, slad - ké dí - tě, co se zdám.
 bin nicht, was ich schei - ne, sü - sses Kind!

f

p Let dva - naet ste - bou ta - dy pře - bý - vám, dřív Mi - lan pá - nem
 Seit ich hier leb, zwölf Jahr' ver - stri - chen sind, Mi - la - nos Für - sten

mf

pp

p

na - zý - val mne svým, než o - su - dem jsem u - chvá - cen byl zlým!
 nannt man frü - her mich, eh' bö - sem Schick - sal un - ter - le - gen ich!

pp

Já bratra měl, ten An - to - ni - o se zval, já vě - řit li - dem všem si
 Mein jüngerer Bruder hiess An - to - ni - o, ich schenkte al - len Menschen

p

f

p

při - vyk - nul, jak te - prv bra - tru! Já mu ne - chal vlá - du,
 Glauben froh. wie erst dem Bru - der! Macht gab ich ihm al - le,

mf

f

pp

pp

a v taj-né vě-dy po-no-řil se sám, chtěl po-zná-ní jsem
und leb-te nur ge-hei-mer Wis-sens-macht. Das Licht wollt'ich er-

pp

zář urva-ti tmám! a za-tím jsem si
for-schen und die Nacht! und schuf in-des-sen

f *mf* *f* *sfz*

chy-stal ce-stu k pá-du. Můj bra-tr do-bro-ty mé
mir den Weg zum Fal-lel! Mein Bru-der dank-te mir mit

mf *f* *mf* *p*

zne-u-žil, strh na se vlá-du, trůn mi
schnö-dem Lohn, nahm mir die Herr-schaft, raub-te mir den

f *mf* *ff* *mf* *poco rit.*

Mir.

mf Prosp.

u - loupil. Je mo - žná, po - věz, že to bra - tr byl? Ba
 Thron! Ist's möglich, war er dei - nes Va - ters Sohn? Mein

bra - tr můj, a vy - zná - vám to s ža - lem! S mým
 Bru - der, ja, wenn's auch dein Sinn nicht fas - set. Und

ne - pří - te - lem, Ne - a - pol - ským krá - lem, on spo - jil se
 mit Ne - a - pels Kō - nig, der mich has - set, ist er auf

mne pře - pad na ménu hra - du a strašným sku - tkem do - vr - šil svou
 mei - nem Schlos - se ein - ge - drungen, der schrecklich - ste Ver - rat ist ihm ge -

ff zra - du! *p* Od mi - lých kněh mne vy - rval v no - ční
 lun - gen! Er riss mich Nachts von den ge - lieb - ten

do - bě, strh věr - ný lid můj, strh mé voj - sko k so - bě, a
 Bü - chern, wusst mei - ne Treuen sich, mein Heer zu si - chern, gab

taj - ně mine a te - be o pūl - no - ci v člun ma - lý spou - ta - né vzdal
 dich und mich des Nachts im klei - nen Bo - te, der Wut der Wel - len preis und

mf *f* Mir.
 ži - vlů mo - ci! Ze raděj vše - cky ne - po - vraždil nás!
 drohndem To - del Dasser nicht si - cherm To - de uns geweiht!

Lento.

p **Prosp.**

Šest ro-ku by-lo to-bě vo-nen čas a tvé-mu kou-zlu jen a tvé-mu
 Sechs Jah-re zähl-test du zu je-ner Zeit und dei-ner An-mut nur, der lieb-lich

ppp *dolciss.*

mf *p*

mf *f* *poco rit.*

vdě-ku lze dě-ko-vat, že z vln di-vých vzteku jsme za-chrá-ně-ni by-li.
 hel-len, ver-danken wir, dass vor der Wut der Wel-len ge-schützt wir wurden endlich!

fp *espress.* *poco rit.*

a tempo *p*

Dvo-řan je-den slul Gon-za-lo tvou lí-bez-no-stí
 Denn ein Höf-ling, hiess Gon-za-lo, er-griffen lieb von dei-ner

pp a tempo

poco a poco acceler.

sve-den a lá-skou ke mně, ten se smi-lo-val, nám
 An-mut, mich liebt er auch, er barm-te sich, be-dach-te mit

poco a poco acceler.

vo-du, chleb i ša - ty v člunek dal, ba nej - lep - ší z mých nej - vzá - cněj - ších
Wasser, Brod und Kleidern mich, mit Bü - chern auch, die mir be - son - ders

mf

Allegro moderato.

kněh. My dlou - ho
lieb! Wir irr - ten

Allegro moderato.

f ff

bou - ři zmi - tá - ni jsme by - li, v sled to - ho
lang da - hin in Sturm - ge - heu - le bis uns das

o - stro - va nám ky - nul břeh a ve šťastné zde při - stá - li jsme chví - li.
Meer zu dieser In - sel trieb, an die wir stie - ssen dann in günsfger Wei - le.

marcato
mf *f*

p *mf*

Já zů - stal zde v své vno - řen sny a vě - dy, a
 Hier blieb ich nun, ver - tieft in's Wis - sen, Träu - men,

pp *mf*

mf *p*

ty jsi rostla, dra - hé dí - tě mo - je, jak
 Dich, theu - e - res Kind, hab wach - sen ich ge - se - hen gleich

pp *pp*

pp

u sta - ré - ho kme - nu kví - tek ble - dy. Já pře - ko - nal zde
 Blumen, die den al - ten Stamm um - säu - men. Gar man - chen har - ten

ppp

ff

rů - zné dě - sné bo - je a ze všech jsem vy - šel, ví - těz na - po - sle - dy.
 Kampf musst ich be - ste - hen, als Sie - ger end - lich doch her - vor zu ge - hen!

ff

Mir.

mf

Allegro maestoso.

A ta - to bou - ře?
Und die - ses Stür - men?

Prosp.

Pro - to jsem ji vzní - til, že ve snách svých jsem du - ší
Da - rum ich er - weck - te, weil mir im Traum mein inn - resvěst - ce cí - til, mí ne - přá - te - lé ko - stro - vu se blí - ží! Ted' čas je
Aug - ent - deck - te, der In - sel nä - hern sich der Feinde Schrit - te. Zeit ist sieztrést at, a svou chu - dou chý - ší na krá - le stolec změ - nit nádh - er - ný!
jetz - zu strafen und die Hüt - te zu tau - schen wieder mit dem Kön - igh - thron.

ff

Zle py-kej, kdo mi kdy byl's ne-vě-r-ný!
Der untreu war, em - pfang verdien-ten Lohn, Zde do - ba
Zeit ist es

ff

od - pla - ty a do - ba tre - stu, mně hvě - zdy sa - my
nun, dass sich Ver - gel - tung re - ge, die Ster - ne selbst be -

ff

Largo.

před - pi - su - jí ce - stu! Však,
zeichnen mir die We - ge! Doch,

ff Largo. *pp*

co to vi - dím? Tvo - je hla - vin - ka se sklání na tvá ňa - dra zle - hýnka, ty
hier was seh' ich? hat dein Köpfchen leicht sich auf die Brust geneigt, mein theures Kind, er -

ppp

u - sí - náš, ó spi! Ten du - sný vzduch pln
 mü ðet wohl! o schlaf! zu stark erweist der

pp *ppp* *pp*

(Zadívá se na spící Mirandu, již svým pláštěm přikryje.)
 vū - ně o - pí - jí! (Blickt auf die schlafende Miranda und bedeckt sie mit dem Zaubermantel.)
 Duft sich, der be täubt.

Allegretto.

pp *dolciss.*

fp *fp* *pp*

pp *p*

Prosp. *mf*

Aj, zde můj duch,
Hier ist mein Geist,

zvuk slad - ké har - fy juž mi k u - chu sje!, to
An's Ohr mür klin - get sü - sser Har-fen-ton, er

on, to on, to je můj A - ri - el!
ist's, er ist's, A - ri - el ist es schon.

mf *pp* *mf*

rit. *a tempo* **Ariel** (*v oblacích*) *mf* **Prosp.**

Heil *mi - stře můj! O*
Mei - ster dir! Geist,

rit. *a tempo* *f*

du - chu stůj a vy - pra vuj, jak vy - ko - nal's mé roz - ka - zy?
wei - le hier und sa - ge mir, wie hast er füllt du mein Begehr?

mf *f*

ff *p*

Ariel (*sestoupí*) *p* **Auf**

mf *p*

Allegro moderato.

mf 3

Na val - ném mo - ři bez hrá - zí mhou,
gren - zen - lo - sem Wel - len - meer hab' Ne - bel

Allegro moderato.

p

pp

mra - ky lod' jsem ob - klo - pil, ji v hlu - bi - nách hned
ich umis Schiff ge - legt, der bald zum Grund es

pp

po - to - pil, ji str - kal v zá - di,
nie - der trägt, ich drück - te fest am

pp

bo - ku, ji ble - skem hr - dý sto - žár sželi, ji
Schiffe, den den stol - zen Mast der Blitz zer - schellt, den

pp *p* *p* *mf* *p*

f sempre

pe - ře - je - mi v pří - du leh a v jed - nom di - věm sko - ku ji
 Vor - der - theil die Bran - dunghielt, ich warf mit wil - dem Grif - fe sie

pp *p* *mf*

ff

k hvě - zdám vrh, pak rá - zem strh' a pohř - bil ve hlu - bo - ku.
 him - mel - an, riss schnell sie dann in wil - de Fel - sen - rif - fe.

ff *3*

Meno mosso.
Prosp. mf

Dík, ča - cký
 Dank, schmucker

Meno mosso.

sf *ff* *mf*

p *Ar. mf*

du - chu, a - le o ži - vot jim ne - šlo při tom? A - ni
 Junge, doch gings da wohl nicht an's Le - ben ih - nen? Al - le

pp

Allegretto.

je-dno-mu! Já roz-pou-tal jsem tu-to po-hro-mu
un-be-rührt! Ich hab' die rech-te Brandung ja ge-schürt,—

Allegretto.

u bře-hu blí-zko, tak že všta-stné chví-li se vši-ckni
dem U-fer na-he, dass in günst-ger Wei-le sie nicht der

za-chrá-ni-li. Já po o-stro-vě vše-cky roz-ptý-lil,
Tod er-ei-le. Ich ha-be auf der In-sel sie zer-streut.

poco marc. *pp*

spí je-dni bou-ří u-na-ve-ni, co dru-zí prohlí-že-jí v u-di-ve-ní
EinTheil schläft nach dem Sturmesgrauen, in-dess die Andern gar er-staunt beschau'n das

kraj, ho - ry há - je jež 's tu vy - kouzlil.
Zau - ber - reich das ih - rem Blick sich bot.

p *mf*

riten. *Prosp.*
A lod - ní muž - stvo, ko - ráb ztrosko - ta - ný?
Und die Ma - tro - sen und das Schiff, wo blieb's?

f *riten.* *p*

Ar. a tempo
Je o - pět ce lý, ce - cá v při - sta - vu, a ná - moř - ní - ci
Ist völ - lig un - versehrt, im Ha - fen war - tet es, die Mannschaft fest in

marc. a tempo *pp* *mf* *p*

Prosp.
spě - jí v kajutách, dle vů - le tvé se o - pět k ži - tí vzbudí. Vše
den Ka - jüten schläft, und wird er - wachen auf dei - nen Wunsch. Gut

mf *p*

do - bre, mi - ly ho - chu, vy - ko - ná - no. Vřak
aus - ge - führt ist al - les, lie - ber Kna - be. Doch

mf

pp

vět - ší prá - ce část' nám je - ště zbý - vá. Ach, mi - stre můj!
harret noch un - ser gro - sser Theil des Wer - kes. Ach, theurer Herr!

Ar. Più lento. p

Più lento.

Co ten - to vzdech? Slib ne - znáš svůj? Mě jí - ti nech!
Was ist ge - scheh'n? Denk' an dein Wort und lass mich geh'n!

Prosp. Ar. mf

Což máš tak spěch? Já slo - vu své - mu ji - stě do - sto - jím, ty
Muss Eil' ich seh'n? Ich will ge - wiss auch thun, was ich versprach. Er -

Più mosso. Prosp. p fp

Adagio.

po - mni jen, čím jsi mi po - vi - no - ván. Juž za - po - mněls? Jak
 in - ne - re du dich, was schul - dig du mir. Ver - gasst du schon? Wie

Adagio.

p

v pou - ta spja - té - ho jsem v du - sném skal tě na - šel
 ich in Ket - ten dich in en - ger Fel - sen - kluft ge -

ú - kry - tu, kam kle - tá ča - ro - děj - ka bez ci - tu, Sy -
 fes - selt fand? Wo - hin ge - föhl - los flu - chend dich ge - bannt Sy -

ff co - rax, vr - hla tě? Kdo str - hl v ráz ti pou - ta?
 co - rax Zau - bermacht? Wer aus der Gruft er - lö - ste dich? Gab

ff *fp* *acceler.*

vzdu - chu kdo tě vrá - til zas? kdo na - vrá - til ti
wie - der dich der Luft? Wer gab zu - rück den

pp poco più mosso

ča - ro - vný kol svět? dal ptá - ky to - bě, květ a
Zau - ber dir der Welt? Hat Blü - ten, Vö - geln, Thau dich

mf

p

ro - su zas? Nu, ne - vdě - ční - kul
zu - ge - sellt? Ha, zit - tre, den mein

pp

f

Na ko - le - na hned! Ach, od - pust, dra - hý mi - stre, již
Grimmim Nu zerschellt! O, theu - rer Herr, ver - zeí - he er -

ff

Ar. p

pp

sfz

vi - nu svo - ji znám a roz - ka - zy tvé
kenn' schon mei - ne Schuld, gern dei - nen Willen

m.d.

by - stře a ve - sel vy - ko - nám. To sly - ším
lei - he ich Kräf - te und Ge - duld. Das hör' ich

mf *Prosp. mf*

rád, nuž do - bre po - zor dej! Ty, kte - ří blou - dí
gern, nun ach - te wohl auf mich! Die, wel - che ir - ren

mf *p* *poco marc.*

po o - stro - vě ko - lem, sem při - lá - kej svým sladkým pro - zpěvem,
durch die In - sel hin, her lo - cke sie mit dei - nem Zau - berklang

p *pp*

jim rú - zné kej - kle stroj a má - me - ní sny,
durch Mas - ken al - ler - lei und Mum - menschanz; lo - cke

o - bra - zy a pře - lu - dy je vod!
sie mit Fan - ta - sie - ge - bil - den her.

Hlas na - po - do buj, kte - rý vo - lá je, zdroj
Ahm' Stim - men nach, die sol - len ru - fen sie, und

vy - kou - zli jim, však jen zdán - li - vý, je mat' a u - nav
zau - bre Bronnen, doch in fer - ne nur, ver - wirr, er - mü - de

ztý - rej do ú - mo - ru! Vem na se ví - ly tvar i po - do - bu, však
 plag - sie bis zum Tod! Der El - fen Ant - litz und Ge - stalt niñ an, doch

p

pp

ne - vi - दें bud' ni - kým pou - ze mnou, když za - ve - deš je
 sicht - bar wer - de nie - mand au - sser mir. Hast du in ö - de

ně - kam v pu - sti - nu je zrád - ně o - pust',
 Wü - sten sie ge - führt ver - las - se schö - de sie

f

a pak vy - hle - dej mla - dé - ho sy - na krá - le z Ne - a - po - le,
 und su - che dann des Kö - nigs von Ne - a - pel jungen Sohn,

p

fp

Fer - nan - do slu - je on, jej při - lá - kej a
sein Nam' Fer - nan - do ist: den lo - cke her, durch

při - ved' le - sem k mé - mu o - by - dlí. Nuž
Wald und Flur ihn mei - ner Woh - nung zu. Nun

Molto allegro.

ry - chle spěj a v let se dej!
ei - le schnell, und flieg'Ge - sell!

Molto allegro.

Ar. f colla voce

Allegretto vivace.

Juž po - slou - chám, jen po - rou - čej!
Ich fol - ge dem Be - fehl zur Stell.

Ar. f colla voce

pp Allegretto vivace.

(zmizí)
(verschwindet)

Prosp. (položí ruku na skráň spící Mirandy.)
(legt seine Hand auf die Schläfe der schlummernden Miranda.)
Lento.

Prosp.

pp

Vstaň, dí - tě mé!
Auf, theures Kind!

Miranda (se probouzí)
(erwacht)

Mir. *p*

Adagio.

Ach, byl to
Ach, die-ser

pp *p* *mf* *ppp*

Prosp.

Mir. (v snění)
(träumerisch)

krá - sný sen! Co zdá - lo se ti? On stál pře - de mnou!
Traum war schön! Was träum-te dir denn? Ihn hab' ich ge - sehn!

pp

Prosp.

Mir. *p*

Kdo, dra - hé dí - tě? My - sl ne - zku - še - ná si a - si
Wem, theu-res Mä-d - chen? Un - er - fah-re - ner Sinn, der stel - let

mf *pp*

bo - hy předsta - vu - je tak, mlád ja - ko já, ach o - hni-vý měl zrak.
si - cher Göt-ter so sich dar. So jung wie ich, sein Au - ge leuchtend klar

mf *p*

p A mo - hu - li já se - be sli - čnou zvat, on též byl
und wenn ich schön mich sel - ber nen - nen darf, auch er war

mf *tr* *p* *pp*

sli - čný, a - le ji - nak zas! A je - ho po - sta - va,
schön, doch von ganz andrer Art, sein We - sen e - del,

p *pp* *ppp*

a je - ho hlas, ty čer - né
sei - ne Stim - me zart, wie schön die

mf

vla - sy nad ú - bě - lem če - la!
Haa - re sei - nem Antlitz ste - hen,

(Ku Prosperovi)
(zu Prospero)

mf *pp*

Moderato.

Prosp.

p
 Já mi-mo te-be po-sud ne-vi-dě-la ža-dné-ho tvo-ra. A což
 Noch hab ich nie-mals au-sser dir ge-sehn ein sol-ches Wē-sen. Nun und

pp Moderato.

(s úsměvem)
(lächelnd)

Mir.

Ka-li-ban? To dr-zý ne-tvor, z ba-hna pra-vě-ku,
 Ka-li-ban? Dies Un-ge-thüm aus vor-welt-li-chem Schlamm,

f *tr tr tr* *mf* *tr*

Prosp.

to o-ži-ve-ný zby-tek pří-še-ra! Svě ma-tky Sy-co-rax
 be-leb-tes Ů-berbleibsel schreckhaft nur. Von Mutter Sy-co-rax

tr *mf*

Mir.

to pra-vý syn. Však do-bře zpo-mí-náš mi, slou-ží nám! Ač
 der rech-te Sohn. Doch du er-in-nerst gut, er dient uns ja. Doch

p *mf*

Prosp.

Moderato e tranquillo.

p 3

ne-rad jen! Však musí!
un-geru nur. Er musses!

Moderato e tranquillo.

Po bou-ri
Jetzt nach dem

vzduch při-liš o-svě-že-ný hro-zí chladem. Jdi do-mů, dí-tě mé!
Sturmdrohn mit kühl-len Schatten die frischen Lüfte, geh' heim mein theures Kind!

Miranda (odejde do přibytku Prosperova.)
(ab in die Wohnung)

Prosp. (obráti se a volá do vnitř.)
(wendet sich und ruft ins Innere.)

f

Più mosso.

Hej, Ka-li-ba-ne,
Heh! Ka-li-ban! Heh!

mf

slyš,
Hör;

zda dří-ví dost je v do-mě, zda je řád-ně roz-ští - pá-no?
ist Holz ge-nug im Hau-se? Ist es gut schon auf-ge - schichtet?

(derb)
(surově)

mf

Kaliban. *f* (v domě)
(Im Hause)

Zda u - kli - díls? Co, za - se no - vý
Ist auf geräumt? Schon wie - der neu - er

f *mf*

Prosp. *f*

křik?
Lärm?

Ven z dou-pě - te, ty lí - ná ro - pu - cho!
Aus dem Loch hier her, du fau - le Krö - te du!

f

Kal. (v domě)
(Im Hause)

Dost dří-ví tam je. Sem pojd' k no-hám mým, ty
Gnug Holz ist drunten. Her, zu Fü-ssen mir, du

mf *f*

Kal. (vyleze.)
(kriecht hervor.)

sy - nu dā - bla s ča - ro - děj - kou zlou!
Sa - tanskind der bö - sen Zaubrin Frucht!

Più lento.

Kal.

Mor na vás o - ba, stá - le slou - žit jen!
Pest, auf euch bei - de! Im - mer die - nen nur!

mf *p* *mf* *f*

Prosp. *f*

Ty vzdo - ru - ješ mi? Za to ce - lou noc se bu - deš v dě - sných
Du tro - tzeš mir? Da - für die gan - ze Nacht in Schreckenskräm - pfen

mf *p*

kře - čích sví - je - ti, jak na jež - čích bys le - žel!
du dich win - den sollst, als lägst auf I - geln du,

f

me - zi vo - sy jak pad-nul bys. Ó, já tě zkro - tím juž!
und wärsť umringt von Wes-pen. O, ich bän-di-ge dich schon!

ff rit. *a tempo*

Kal. *f*

Já ne-jsem žádný o-trok, já jsem
Ich bin kein Sklave, Kö-nig bin ich

f

ff *mf*

král! Tys u-lou-pil mi, u-krad ha-neb-ně ten o-strov krá-sný,
selbst! Be-raubst hast du mich, schmälich stahlst du mir dies schö-ne Ei-land,

p

mf

dě-die - tví mé ma-tky! Vid', bou-ří zahnán,
mei-ner Mut-ter Er-be. Gelt, Stürme tob-ten,

p

když jsi po-pr-vé zde při-stál a mé po-ho-stin-ství na-šel, tu
als zum er-sten-mal du ka-mest, und Will-kommen bei mir fandest, da

po do-brém jsi za-čal zu-ámost se mnou, mne hla-dil jsi a šim-ral
wusstest du in Gü-te mir zu na-hen, lieb-kostest mich und kraustest mei-ne

za u-ši-ma a dra-hým Ka-li-bán - kem na-zý-val,
Oh-ren und riefst mich nur; mein theu-rer Ka-li-ban!

Já blá-zen o-stro-va vše po-klady a ta-jné
Ich Narr; hab die-ser In-sel Schätze all, ge-heim-ste

sí - ly jsem ti ob - je - vil, jich pá - nem ted' jsi a
 ih - rer Kräf - te dir ge - zeigt, ihr Herr bist du jetzt und

f

ff

já o - tro - kem. Ne - stou - dný lhá - - - - - ri, blá - to
 ich der Sklave nur. Du un - ver - schäm - - - - - ter Lüg - ner,

ff

Prosp. 3

mf

ne - či - sté, já nad te - bou se vlí - dně sli - to val, svůj
 ek - ler Kot! Hab' Mit - leid ich dir nicht, du Wicht, ge - weiht, mein

mf

p

mf

dům ti o - te - vřel, a za od - mě - nu chtěls po - skvr - nit čest' mé - ho
 Haus that ich dir auf und du zum Dank hast schänden wol - len mei - ner

f

>
 dí - tě - te!
 Toch - ter Ehr'!

ff

Kal.
 Muè po - sud lí - to, žes to po - ka zil, moh's ma - lé Ka - li - bán - ky cho - va - ti a
 Noch thut mir's leid, dass du ge - hindert mich, hättst kleine Ka - li - bän - chen jetzt gewiegt und

p

sf

Prosp.
 dě - dečkem býť! Mlě juž, ne - stou - dný! Já na - u - čil tě mlu - vit!
 Gross - va - ter wärsť du! Schweige, E - len - der! Ich lehr - te dich doch spre - chen.

f

p

mf

Kal.
 Co mám z to - ho? Dřív chro - čtal jsem, však byl jsem bla - že - ný, ted'
 Was ist's nü - tze? Ich grunzte frü - her, glück - lich war ich da, jetzt

pp

mf

mlu-vím, bych moh' vy-slo-vit svou bí-du!
red' ich um mein E-lend aus-zu-spre-chen.

f

ff

Prosp. Kal. (k sobě odcházeje.)
(für sich im Abgehen.)

Dost ře-čí, pla-ze! Tá-hni po své prá-ci! Však při-jde
Ge-nug der Wor-te! Geh an dei-ne Ar-beit. Doch kommt die

f

p

čas, a bu-dem ú-čo-va-ti a vše-cko dva-krát Ka-li-ban ti
Zeit, dann rech-nen ab wir bei-de und Ka-li-ban zahlt dir mit vie-lem

f

splatí!
Lei-de!

sf *ff* *pp* *p*

Zřím roz-ptý-le-ných plav-ců blu-dný sbor, sem blí-ží se, je ve-de
Ich se-he der ver-scheuchten Schif-fer Zahl, sie nä-hern sich, es führt sie

pp *p*

A-ri-el; chei ne-vi-děn jich vi-dět roz-pa-ky a na je-jich se pá-sti
A-ri-el; ihr Bangen will ich se-hen un-sichtbar, und wei-den mich an ih-rer

pp

(Vejdou Alonso, Antonio z jedné strany, Sebastian, Gonzalo z druhé. Nad nimi neviditel-ný Ariel a sbor duchů ve výši a kolem.)

ú-zko-stech!
Ängstlich-keit!

(Es treten auf: Alonso, Antonio, von der einen Seite, Sebastian, Gonzalo von der anderen, überhören unsichtbar Ariel und der Chor der Geister in der Höhe ringsum.)

mf *mf*

Antonio e Sebastiano e Tenore I e II.

O-strov pl-ný vdě-ků lu-zných, zvě-re, kvě-tů, ptá-ků
Die-se In-sel ist voll schö-ne Blu-men, Vö-gel, sü-sse

p *p*

mf *f*

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, chladných slu - jí, skalných
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le Grot - ten, Fel - sen -

Gonz. *mf* *f*

O - strov pl - ný vdě - kü lu - zných zvě - re, kvě - tu, ptá - kü,
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne: Blu - men, Vö - gel, sü - sse

Sopr.

Alt.

Ten. I e II. *mf* *f*

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, chladných slu - jí, skalných
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le Grot - ten, Fel - sen -

Bass II. *mf* *f*

O - strov pl - ný vdě - kü lu - zných zvě - re, kvě - tu, ptá - kü,
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne: Blu - men, Vö - gel, sü - sse

lo - mů, pl - ný šve - ho - lů a *ff* zvu - kü, pl - ný
 räu - me, ü - ber - voll Zwitschern, zaubrisch We - ben, vol - ler

Alonso. *ff*

O - strov pl - ný vdě - kü, lu - zných
 Die - se In - sel ist voll Schöne:

rů - zných svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, skalných
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

vdě - kü lu - zných, zvě - re, kvě - tu, ptá - kü rū - zných, svě - žích, *ff* zří - del, sta - rých stro - mů, skalných

ist voll Schöne: Blumen, Vö - gel, sü - sse Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

lo - mů, pl - ný šve - ho - lů a *ff* zvu - kü, pl - ný
 räu - me, ü - ber - voll Zwitschern, zaubrisch We - ben, vol - ler

Bass I. *ff*

O - strov pl - ný vdě - kü, lu - zných
 Die - se In - sel ist voll Schöne:

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, skalných
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

Ar.

ff *mf* *p*

Dál! Dál! Jdè-te dál! Po-dle skal!
 Wei-ter! Wei-ter folgt der Spur! wei-ter nur!

vũ-ně pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vũ-ně, pl-ný vnad, jak bych spo-čí-nul zde
 Duft und voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vũ-ně, pl-ný vnad, jak bych spo-čí-nul zde
 Grotten, voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vũ-ně, pl-ný vnad, jak bych spo-čí-nul zde
 Grotten, voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vũ-ně, pl-ný vnad, jak bych spo-čí-nul zde
 Grotten, voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

ff *mf* *p*

Ar. (za jevištěm)
 (hinter der Scene)

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *p*

Jdè-te
 Wei-ter

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

pp *p*

dál, po - dle skal! Vle - vo se u - hně - te,
nur folgt der Spur, keh - ret euch links, dann um

pp *mf*

po - tu - ček pře - jdě - te, vždy dál, vždy dál.
geht um den Fluss herum, weiter nur, weiter nur!

mf

Al. Gonz. Tak to zpí - vá,
Hörst du's singen.

Bass I. II. Tak to zpí - vá,
Hörst du's singen.

mf

Ant. Seb.

Tak to lá - ka! tak to zpí - vá, kde se hou - ští pa - lem smraka
Hörst du's lo - cken! hörst du's sin - gen! Durch das Di - ckicht Glu - ten dringen!

tak to lá - ka, kde se hou - ští
hörst du's lo - cken! *mf* Durch das Di - ckicht

mf Tak to lá - ka, kde se hou - ští
Hörst du's lo - cken! Durch das Di - ckicht

mf Tak to zpí - vá, kde se hou - ští
Hörst du's sin - gen! Durch das Di - ckicht

Tak to lá - ka, kde se hou - ští pa - lem smraka,
Hörst du's lo - cken! Hörst du's sin - gen! Durch das Di - ckicht Glu - ten dringen!

Tak to lá - ka, kde se hou - ští
Hörst du's lo - cken! Durch das Di - ckicht

mf

f kde pláň zí - vá da - le - ká, a - le ni - kde
dort dehnt sich die Eb - ne weit, doch kein Mensch ist

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká,
Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit.

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká a - le
Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit. doch kein

f kde pláň zí - vá da - le - ká, a - le ni - kde
dort dehnt sich die Eb - ne weit, doch kein Mensch ist

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká,
Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit.

pp *ppp*

Ar.

Ne sem, spiš tam, kam radím vám,
Her nicht, nur hin rat' ich zu zieh'n,

ni - kde člo - vě - kal
weit und breit! —

a - le ni - kde člo - vě - kal
doch kein Mensch ist weit und breit!

ni - kde člo - vě - kal
Mensch ist weit und breit!

ni - kde člo - vě - kal
weit und breit! —

a - le ni - kde člo - vě - kal
doch kein Mensch ist weit und breit!

m.s. *pp* *m.s.*

tam kde zdroj try - ská, kde na ska - li - ska e - cho si se - dá,
 wo springt die Quel - le, in Felsen - stel - le E - cho er - klin - get,

p

sou - dru - ha hle - dá, kde ru - že ble - dá slabě jen dý - chá. jak se jí dot - kne
 fern hin klinget, Knos - pen wo sprin - gen seufzend nur lei - se wenn sie be - rüh - ren

ppp

no - žka vil zti - chal Tam jde - te
 El - fen im Krei - se, dort zie - het

dál, vždy dál!
 hin! nur hin!

Sopr. *ff*
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha,
 Alt. *ff*
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha,

Soli i sbor.
 Solostimmen und Chor.

(Duchové v levo)
 (Geister links)

sfz sfz sfz

Ant.

To bu - dou hla - sy skalnich
Das wer - den Tur - tel - tau - ben -

Al. *mf* 3

Stůj, An - to - ni - ol sly - ším žen - ský smích!
Steh, An - to - ni - o! Frauen la - chen hier!

ha!

ha!

fp *pp*

Al.

hrdli - ček, jdi za - ni - mi a zkus tol U - ti - chly, a prázdny
stimmen sein! Geh' ih - nennach, ver - such' es! Still ist's jetzt und lee - ren

pp *ppp*

pro - stor zřím zas před se - bou.
Raum seh' wie - der ich vor mir.

ppp *f*

(Hlasy v pravo za scenou.)
(Stimmen rechts hinter der Scene.)

ff Zdar všem zdar! (Celá společnost se obrátí tam.)
(Die ganze Gesellschaft wendet sich hin.)

Al.

3 Heil 3 Euch Heil! 3 Tot!
Ha!

p *f*

ur - ěi - tě přeč by - la lidská řeč! nás ví - ta - ly! Alt. Zmar
Menschen - lau - te wa - ren das ge - wiss! Sie grüss - ten uns! Fluch

Gonz. *mf*
(Celá společnost se obrací tam.) Ba, lid - ský ho - vor zněl, však
(Die Gesellschaft wendet sich dort hin.) Ja Menschen - laut er - klang, doch
všem zmar!
euch Fluch!

Ant. *f* Já sly - šel
Ich hör - te
Seb. *f* Já sly - šel zmar!
Ich hör - te Fluch!

Al. *f* zmar nám vě - ští! Já jsem sly - šel zdar! ne
Fluch er wünsch - te! Nein ich hör - te Heil! nein
Ten. I. *f* Já sly - šel
Ich hör - te
Ten. II. *f* Já sly - šel zmar!
Ich hör - te Fluch!
Bass I. *f* Já jsem sly - šel zdar! ne
Nein ich hör - te Heil! nein
Bass II. *f* Já jsem sly - šel zdar!
Nein ich hör - te Heil!

Ant. *ff*

zmar! dim zmar! dim zmar! dim zmar!
Fluch! Nein, Fluch! Nein, Fluch! Nein, Fluch!

Seb. *ff*

dim zmar dim zmar! Já sly-šel zmar!
Nein, Fluch! Nein, Fluch! Ich hör-te Fluch!

Al. *ff*

zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!
Heil! Nein, Heil! Nein, Heil, nein, Heil, nein, Heil!

Gonz. *ff*

dim zmar dim zmar! Já jsemsly-šel zmar!
Nein, Fluch! Nein, Fluch! Nein, ich hör-te Fluch!

Sbor duchů. Sopr. I & II. *ff*

Chor der Geister. Alt. I & II. *ff*

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Sopr. *ff*

Já sly-šel zmar! Dim zmar dim zmar!
Ich hör-te Fluch! Nein, Fluch! Nein, Fluch!

Al. *ff*

Já jsem sly-šel zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!
Nein, ich hör-te Heil, nein, Heil, nein, Heil, nein, Heil!

Ten. I. *ff*

zmar, dim zmar, dim zmar, dim zmar!
Fluch! Nein, Fluch! Nein, Fluch! Nein, Fluch!

Ten. II. *ff*

dim zmar, dim zmar, já sly-šel zmar!
Nein, Fluch! Nein, Fluch! Ich hör-te Fluch!

Bass I. *ff*

zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!
Heil! Nein, Heil! Nein, Heil, nein, Heil, nein, Heil!

Bass II. *ff*

dim zmar, dim zmar Já jsemsly-šel zmar!
Nein, Fluch! Nein, Fluch! Nein, ich hör-te Fluch!

Al. *ff*

ha! ha, ha, ha, ha! A na-posled, se vy-smějí nám všem! Co si po-ěnem? Já mám hlad!
ha! Ha, ha, ha, ha! Und lacht zuletzt uns al legründlich aus. Mich hungert nun! doch was thun?

Adr. *pp sempre*

Meno mosso.

U. 874.

Ant. *f* Já chci spát!
Ich will ruhn.

Seb. *f* Já mám ží-zeň!
Durst empfind'ich!

Gonz. *f* Já jsem znaven!
Ich bin müde!

p Jak ret pi - je vo - da pod ním u - ni - ka,
Neigst zur Flut dich, stets zu - rück das Was - ser dringt,

pp ze všech stran tě kdo si bi - je, po - směch s vý - se
üb - rall Hohn nur bringt zur Wut - mich, aus der Hö - he

p string.

Ant. *Maestoso.* *mf* Div - ný kraj, ja - ko ráj! *pp* A - le

Seb. *mf* Selt - sam Reich, E - den gleich! *pp* A - ber

Al. *mf* Div - ný kraj, ja - ko ráj! *pp* A - le

Gonz. *mf* Selt - sam Reich, E - den gleich! *pp* A - ber

Sopr. *mf* Div - ný kraj, ja - ko ráj! *pp* A - le

Alt. *mf* Selt - sam Reich, E - den gleich! *pp* A - ber

Ten. *mf* Div - ný kraj, ja - ko ráj! *pp* A - le

Bass. *mf* Selt - sam Reich, E - den gleich! *pp* A - ber

Maestoso. *mf* *f* *pp*

p

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou

Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou

Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou

Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou

Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

Allegro moderato.

u tvé hla - vy vše - cko báj!

bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko báj!

bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko báj!

bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko báj!

bald speist er, selt - sam Reich!

Allegro moderato.

U. 874.

Ar. (Vystoupí neviděn ostatními.)
(Tritt vor, von den andren nicht gesehen.) *mf*

Ted' Hörst. sem, hört. ted' wer euch

pp

sem, ruft. jen hört. dál, hört. jsem Bin du - chů král, tam dort
Fürst der Luft,

po le - se mně svě - te se, však v pra - vý čas.
hin zum Wald, fol - get mir bald, zur rech - ten Zeit,

ppp

do - ve - du vás, kde hoj - ný kvas.
ich euch ge - leit, zur Herrlich - keit.

ff

Ant. *f*
Tím Wir
Seb. *f*
Tím Wir
Ten. *f*
Tím Wir

Più mosso. *mf*

ppp

chytne nás,
sind be-reit.

tím chyt-ne nás!
wir sind be-reit!

Tím
Wir

Sopr.
Tím
Wir

chyt - ne nás,
sind be - reit!

Alt.
Tím
Wir

chyt - ne nás,
sind be - reit!

Bass.
Tím
Wir

chytne nás,
sind be-reit,

tím chyt-ne nás,
wir sind be-reit!

8

3

3

6[#]

6[#]

chytne, chyt - ne
sind be - reit! Ziehn wei-ter,

nás! Nuž za ním,
Ziehn wei-ter,

chyt - ne
sind be - reit! Ziehn wei-ter,

nás! Nuž za ním,
Ziehn wei-ter,

tim chyt - ne
wir sind be - reit! Ziehn wei-ter,

chytne, chyt - ne
sind be - reit! Ziehn wei-ter,

chyt - ne
sind be - reit! Ziehn wei-ter,

8

ff

U. 874.

za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!

wei - ter, ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, sind al - so Gä - ste, —

nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!

ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, sind al - so Gä - ste, —

za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!

wei - ter, ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, sind al - so Gä - ste, —

za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!

nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!

ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, ziehn weiter, sind al - so Gä - ste, —

jsme te - dy ho - sty du - chů krá -

sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -

jsme te - dy ho - sty du - chů krá -

sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -

jsme te - dy ho - sty du - chů krá -

sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -

jsme te - dy ho - sty du - chů krá -

sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -

8

Ar. *f*

Jen dál! jen
Zicht hin, zicht

lel
te!
lel
te!
lel
te!
lel
te!

(Sbor celý za Arielem odchází.)
(Der ganze Chor folgt Ariel nach.)

fp

dál! jen dál!
hin, zicht hin!

Sopr. *ff*

Sbor duchů.
Chor der Geister.

Alt. *ff*

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ff

f

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha!

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha!

mf m.s. *p* *pp*

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha!

ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha!

pp *rit.*

ppp *rit.*

Moderato. **Prosp.** (opět se objeví) (erscheint wieder)

mf

Tak vý-bor-ně, Fer-nan-da ny-ní sem, těž Mi-ran-da z jiz-by
 Vor-trefflich so, Fer-nan-do komme nun, auch Mi-ran-da verliess die

pp *pp*

p

vy-chá-zí, zde se-jdou se, chei po-zo-ro-vat všecko, v čas za-kro-ci-ti, po-dle
 Stu-be schon, hier sehn sie sich, ich hal-te mich be-reit um ein-zuschreiten wenn es

Andante. (Opět vystoupí na skalisko.)
(Erscheint auf einem kleinen Felsen.)

Ar. *f*
Dál, jen dá - le na ten břeh!
Wei - ter, bis zum U - fer blos,
Prosp.
po - tře - by. Sem, A - ri - e - li, pí - seň tvá již zní! (Opět zmizí.)
nö - thig wird, A - ri - el, kom - me, schon er - tönt dein Lied! (Verschwindet wieder.)

Andante.

ppp
Měk - ký mech s pí - sní
Wei - ches Moos, Io - gel
p
ptá - ka sem vás lá - cá, ro - sa ho - ří v pou - pa - tech.
lie - der lo - cken wie - der, Thau er - glän - zet im Blu - men - schoos.
mf
Tich - ne vo - da, zml - kly ho - ry,
Flut ver - stumm - te, Ber - ge schwei - gen,
ppp

mf *f* *p*

vzduchem zní jen du - chů sbo - ry, pojd'te již, blíž a blíž.
 nur mit Lust klingt Geister - rei - gen, kommet her, nä - her mehr!

p

Sop. p
 Sbor duchů. Has - ne vše - cko, ja - ko dech,
 Chor der Geister. Al - les wie ein Hauch ver - schwand,
 al - les wie ein Hauch ver - schwand,

Alt. p
 Has - ne vše - cko, ja - ko dech,
 Al - les wie ein Hauch ver - schwand,
 al - les wie ein Hauch ver - schwand,

pp

f *ff*

dál, jen dá - le na ten břeh! Dál a
 wei - ter, wei - ter nur zum Strand! wei - ter,

f *ff*

dál, jen dá - le na ten břeh! Dál a
 wei - ter, wei - ter nur zum Strand! wei - ter,

p *f*

L'istesso tempo.

Fernando.

dá - le! (Fernando vstoupí na jeviště, kde se plaše rozhlíží.) Jdu
 wei - ter! (Fernando tritt auf, blickt schou umher.) Mu

dá - le!
 wei - ter!

L'istesso tempo.

za hud - bou, a ne - vím sám, kde zní, vzduch jest jí pl - ný, vo - da, ne - be,
 sik folgt' ich, weiss selbst nicht, wo sie klingt, sie füllt die Luft, die Er - de und die

za hud - bou, a ne - vím sám, kde zní, vzduch jest jí pl - ný, vo - da, ne - be,
 sik folgt' ich, weiss selbst nicht, wo sie klingt, sie füllt die Luft, die Er - de und die

(vyšla z přibytku Prospero.

Mir: va, užří Fernanda a stane v
úžasu bez hnutí.)

Mir.

zem!
 Flut! To on! to
 Er ist's, er

(kam aus dem Hause Prospe-

Mir: ros, sieht Fernando u. bleibt

erstaunt stehen.)

Pojd' - te již, blí - a blí -
 Kom - met her, ně - her mehr.

Pojd' - te již, blí - a blí -
 Kom - met her, ně - her mehr.

Fern.

on! to o - braz mé - ho - snu. Na břeh-u, v skal-né mo - re
ist's! das Bildniss mei-nes Traums! Am U - fer starrend in das

p *pp* *pp*

zá - to - ce já se - děl, hoř - ce lkal jsem pro ot - ce, jenž v hlou - bi mo - re slad' - stvem
Meer ich sass und weinte, wein - te an des Va - ters Grab, der mit dem Schiff im Meer fand

mf *p*

po - cho - ván. Tu slad - ké to - ny za - ěly ze všech
Un - ter - gang. Da tönt von al - len Sei - ten sü - sser

f *p* *mf* *pp*

Ar. *mf*
Dál, jen dá - le na ten břeh!
Wei - ter, bis zum U - fer blos;
stran!
Klang!

ppp

mf

Měk - ký mech s pí - sní ptá - ka, sem vás
 Wei - ches Moos, Vo - gel lie - der lo - cken

f *Lento. pp*

lá - ká. Pojd' - te již, blíž a blíž! Pět stop v hloubi
 wie - der, kom - met her, nä - her mehr. Tief im Meerdein

Lento. ppp

o - tec le - ží z ko - stí je - ho ko - ral jest, sla - ná vo - da přes něj bě - ží, o - čí pár jsou
 Va - ter lie - get, zur Ko - rall' ward sein Ge - bein, salz - ges Was - ser ihn um - wie - get, Ster - ne sind die

sklenných hvězd. Le - ží tam sám a sám, a jen ví - ly kol něj kví - lí,
 Au - gen sein. Liegt al - lein, ganz al - lein, fern ge - stal - ten wa - che hal - ten,

pppp *ppp*

zvo-ní ma-lým zvon-ke-m svým, do snů je - ho bim, bim, bim! bim, bim,
 Läu-ten mit den Glöck-chen ihm in die Träu-me

ppp sempre

bim!
 Sbor vil: Ti - še le - žet jej tam zřím, slad - ce zní to
 Chor der Elfen: Tie - fer Frie - de wur - de ihm, süß er - klingt es bim, bim, bim,
 Ti - še le - žet jej tam zřím, slad ce zní to
 Tie - fer Frie - de wur - de ihm, süß er - klingt es

bim, bim, bim, bim, bim! Fern. *pp*
 bim, bim, bim, bim, bim, bim! Ta
 bim, bim, bim, bim, bim, bim! Das
 pí - seň mlu - ví o mém mrt - věm
 Lied er - zählt von mei-nem tod - ten

pppp

Allegro moderato.

(uzří Mirandu.)
 (sieht Miranda.)

ot-ci! Ach Bo-že, ja-ký div to!
 Lá-ter o Him-mel, welch' ein Wun-der!

ff tutta forza

ja - ká krá - sa, tot' bo - ly - ně,
Wel - che Schön - heit! Die Göt - tin ist's,

jíz ta - to hnd ba zní!
für die Mu - sik er - klingt!

(Jde blíž a klekne před Mirandou.)
 (tritt näher und kniet vor ihr nieder.)

Grave.

a tempo

pa - mí moc - ná, vel - ká krá - lo - vno, jíz pa - tří vlá - da na o - stro - vě tom, ó
mächt'ge Her - rin! gro - sse Göt - tin du! der die - ser Ju - sel Herr - schaft ei - gen ist o,

Grave c.p.

Andante .

Mir.

a tempo

(k sobě)
(für sich)

smi-lo-vá - ní! rit. Ne-jsem bo-hy-ní, jsem pro-stá dív-ka!
 hab' Er-bar - men. Göt-tin bin ich nicht, ein ein-fach Mädchen!

Andante .

mf *f* *ff* *ppp* *a tempo*

Fern . (vstane, k sobě)
Moderato . (steht auf, für sich)

Jak je spa - ni - lý! Hle, mlu-ví lid-skou ře - čí, smě - le
 wie ist er so schön! Ei, spricht wie Menschen sie? Nur kühn vor.

Moderato .

pp

dál! (nahlas) (laut) *mf*
 an! Jsem Ne-a-pol-ský princ, a bou-ře zlá, jež vo-běť
 Prinz von Ne-a-pel bin ich; bö-ser Sturm, der mei-nen

f *pp*

ot-ce mé-ho s ce-lým muž-stvem vy-žá-da-la, těm-to ku bře-hům
 Va-ter und die gan-ze Mannschaft zum O-pfer wähl-te, die-sem Stran-de zu

accelerando *mf*

mf *accelerando*

tríst vrh-la mo-jí lo-di zmí-ta-né. Za ú-to-či-ště pro-sím,
 hat er ge-gleudert mein ver-schlagnes Schiff. Um ei-ne Zuflucht bitt ich,

f *a tempo* *p* 3

mf *f* *sfpp a tempo*

Mir. Fern.

spa-ni-lá. Což mo-hu já, kde pá-nem o-tec můj! Však mno-ho zmů-že
 Schö-ne, dich. Was kann ich thun? Hier ist mein Va-ter Herr! Doch dei-nes Mun-des

p *pp* *pp*

Prosp. (Neviděn v pozadí.)
 (unsichtbar im Hintergrunde.)

pří-mlu-va tvých úst. Juž u-ho-di-lo o-boum do srd-cí,
 Zu-spruch wirkt gar viel. Nun ging es bei-den schon ins tief-ste Herz,

p

mf *f* *p*

znám ty-to po-hle-dy. Ó sva-tá lá-sko! Však
 die Bli-cke ken-ne ich, o heil'-ge Lie-be! Viel

mf *f* *p*

Fern. *p* **Mir.** *p*

tře - ba po - stu - po - vat o - pa - tr - ně!
 leicht thut sicht - bar - jetzt zu wer - den Not!

Smím te - dy dou - fat? Na co, pa - ne můj?
 So darf ich hof - fen? Was mein lie - ber Herr?

pp *pp* *pp*

Fern. **Mir.**

Na pří - mlu - vu, neb já se o - bá - vám. A če - ho? ot - ce? Ó, — ten do - brý jest!
 Auf Eu - re Fürs - prach, denn ich für - chte mich. Vor wem? Vor mei - nen Va - ter? O! — wie gut ist der!

p *pp*

Più mosso.
Fern. *f*

Ó! tak - li do - brý, ja - ko ty jsi krá - sná, pak ji - stě mo - hu mlu - vi - ti
 O! wenn er gut ist, wie du schön bist, Hol - de, dann darf ich si - cher ho - hen

Più mosso.

o ště - stí a že - hnat bu - du bou - ři, jež mne vrh - la sem!
 Glücks mich rühmen, den Sturmwind segnen, der mich führ - te her!

(chopí ruku Mirandy)
(fasst ihre Hand)

73

mf *f*

Juž ne - pu - stím tu ru - ku, vzá - sta - vu ji be - ru své - ho bu - dou - ci - ho
Nicht lass ich die - se Hand mehr, als ein Pfand für mei - ner Zu - flucht Glück will ich sie

Allegro maestoso.

Prosp. (náhle vstoupí
(plötzlich zwi -

Mir. p *Fern. mf* *ff*

bla - ha! Co chce - te, pa - ne? Proč se le - cá - te? Zpět!
neh - men! Was, Herr, denn wollt ihr? Was er - schreckt Euch? Zurück!

f *pp* *p* *f*

Allegro maestoso.

(mezi Fernanda a Mirandu.)
(sich beide tretend.)

mf *ff*

Zpět! ci - zin - ě a dr - zý ve - třel - ě, na o - strov můj jsi
zurück! Fremdling du, du küh - ner Ein - dring - ling, der auf die In - sel

non legato

mf *m.d.*

vplí - žil se jak špeh! Já sly - šel vše - cko, co's tu vy - prá - věl!
wie ein Spä - her schlich, ich hör - te al - les, was du hier ge - sagt.

ff

pust' ru - ku, kte - rá ne - ní pro te - be! Sem Mi - ran - do! Ty
Die Hand lass los, die nicht für dich bestimmt, Mi - randa her! Doch

f *mf*

(chopí Mirandu za ruku a strhne ji k sobě.)
 (fasst Miranda an der Hand und zieht sie an sich.)

u - stup a dřív do - kaž, co ne - stoudný tvůj ja - zyk blá - bo - lil!
du erweis zu - vor, was un - verschämt ge - plaudert hat dein Mund!

Fern. (tasí) (zieht)
ff

Můj meč muž pouze to - bě do - ka - zat co pra - ví ja - zyk!
Mein Schwert al - lein das soll be - weisen dir meiner Zunge Re - de.

Prosp. (k sobě) (für sich) *p* (na hlas) (laut) *f*

Do - bre, ne - dá se! Chut' za - jde to - bě se mnou zá - pasi - ti!
Gut, er giebt sich nicht! Die Lust mit mir zu kämpfen wird dir schwinden!

f *pp* *f*

(Vytáhne a nastaví kouzelný prut)
(hält ihm den Zauberstab entgegen)

Mir. (vrhne se mezi oba)
(sich zwischen beide werfend)

(k Fernandovi)
(zu Fernando) rit.

Ach, O, u-staň-te! hal-tet ein! On Glaub,

Meno mosso.

Fern.

Mir. (k Fernandovi)
(zu Fernando)

Fern.

do-brý jest! Vřak drs-ně u-ra-zil mou čest! Jen po-vol-te mu! Mi-le-rád, vřak
gut ist er! Doch kränkte hart er mei-ne Ehr! Nur ge-bet ihm nach! Gern gewiss doch

(zastrčí meč)
(steckt das Schwert ein)

Prosp. Maestoso.

jak to mám jen do-ká-zat? Muž ce-lý, vlast-ní vů-li o-vlá-dá, to
wie soll ich be-weisen dies? Ein ganzer Mann ist, der sich selbst beherrscht. Er -

Maestoso.

do-kaž mi a rád ti u-vě-řím, co pravil jsi, žeš Ne-a-pol ský princ,
wei-se dies und gern er-kenn' ichs an, was du ge-sagt, du seist Ne-a-pels Prinz.

mf

své du - sto - jno - sti dřív se od - ří - kej a služ mi na tak dlou - ho,
Doch jetzt ent - sa - ge dei - ner Wür - de ganz und dien' so lang' mir, als ich's

f *pp*

Fern. (k Mirandě)
(zu Miranda)

po - kud u - znám. Jen k vů - li to - bě nej - krá - sněj - ší
nů - tig fin - de. Nur dir zu - lie - be, schön - ste al - ler

mf *f* *p*

Allegro. Prosp. *f*

z žen! A sme - čem ne - při chá - zej po dru - hé, mně sta - čí
Frauen. Und mit dem Schwertedroh' kein zweites mal, zu he - ben

Allegro. *f* *fp*

kon - ze - lý svůj zvednout prut a zhroucen klesneš do prachu jak červ!
brauch'ich nur den Zauber - stab, vernichtet sinkst in Staub du wie ein Wurm!

fp *mf* *f*

Mně slou - ží živ - ly, to - bě jazyk jen a ú - dy tě - la, pokud
 Mir dienen E - le - mente, a - ber dir die Zung' und Glieder, so lang' siege -

mf *f* *sp*

(kyne a setmí se, víchr a bouře.)
 (Er winkt, es wird finster, Donner und Blitz.)

zdravé jsou, mně pří - ro - da!
 sund, mir die Na - tur!

ff *sffz*

Molto Allegro.

sffz

ff

sffz

ff *tutta forza*

Poco meno mosso.
Prosp. *ff*

Nuž, to si pa-ma-tuj, že mar-ný byl by kaž-dý
Dies halt im Sinne dir! Ver-geb-lich wär's zu wi-der.

fp *mf*

od-por tvůj, co chei, že bez pro-dle-ní vy-ko-nám, že ve-lím svě-tlu,
sprechen mir, denn was ich will, wird un-ge-säumt vollbracht, dem Licht be-fehl' ich

ff *f*

(kyne opět, předešlá pohoda.)

(Winkt abermals. Frühere Zustände.)

ja-ko ve-lím tmám!
und be-fehl' der Nacht.

sf *ff* *ff*

rit. *p* *pp*

mf

Vmé o - by - dlí ted' a tam vytr - vej, než vhod - nou prá - ci to - bě
In mei - ne Woh - nung geh, und har - re dort, bis neu - e Ar - beit

pp Maestoso.

p

ff

vy - my - slím, však Mi - ran - dě se ne - přibli - žuj víc, podtrestem smr - ti. Pojdme!
ich für dich er - sinn. Doch wag' Mi - ran - da dich nicht mehr zu nahn, bei To - des - strafe! Gehn wir!

fp

pp

p Fern. *p* Mir. *p* *Prosp.* (k Mirandě.)
(zu Miranda.)

Po - slouchám! To do - bre tak, můj o - tec zlý tak ne - ní! Ty
Sei es so! O, so ist's recht, der Va - ter macht nur ban - ge! Den

pp

pp dolce

fff

Allegro. Maestoso. (odejdou do obydlí Prosperova.)
(Sie gehen alle ab in Prosperos Wohnung.)

přímlov nech! Juž dos - ti o - tá - le - ní!
Zuspruch lass! *Allegro.* wir säumens schon zu lan - ge.

ff

f Maestoso.

(Opona spadne.)
(Der Vorhang fällt.)

pp

ff *Allegro.*

Konec I. jednání *fff*
Schluss des I. Actes.

Jednání II.

II. Act.

Allegro moderato.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains a treble staff and a bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The tempo is marked "Allegro moderato." The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

System 1: The treble staff begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass staff features a triplet of eighth notes (F3, E3, D3) marked *sfz* and *f*, followed by a triplet of eighth notes (C3, B2, A2) marked *f*. A crescendo hairpin spans the first two measures. The third measure begins with a piano (*p*) dynamic. The system ends with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

System 2: The treble staff contains a series of chords and dyads, including G4-A4, F4-G4, E4-F4, and D4-E4. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, marked *f*.

System 3: The treble staff features a series of chords and dyads, including G4-A4, F4-G4, E4-F4, and D4-E4. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, marked *p*.

System 4: The treble staff features a series of chords and dyads, including G4-A4, F4-G4, E4-F4, and D4-E4. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, marked *ff*.

System 5: The treble staff features a series of chords and dyads, including G4-A4, F4-G4, E4-F4, and D4-E4. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, marked *f*.

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: *sfz*, *ff*, *sfz*, *p*, *pp*.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *mf*.

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *ff*, *p*, *f*.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: *sfz*, *ff*, *sfz*, *f*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*, *p*.
 (Hluboký hvozd tropický. Fernando sedí mezi vykácenými kmeny s hlavou v dlaně opřenou
 (Tiefer, tropischer Wald. Fernando sitzt mitten unter abgehauenen Baumstämmen, das Haupt in
ff Opona se zvedne.
p
 Der Vorhang geht auf.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*.
 v hluboké dumě.)
 die Hand gestützt, in tiefem Sinnen.)

Meno mosso. **Fer.** *p*

Již ru - ka mo - je zmdle - la, pot v ru - če - jích se
Wie müd'sind mei - ne Glied - er! in Strömen perlt der

Meno mosso. *mf* *p* *pp* *p*

per - lí s mé - ho če - la. Juž dá - vno pře - šlo rá - no, a sot - va
Schweiss mein Antlitz nie - der. Schon längst ver - ging der Mor - gen und kaum die

mf

půl je dí - la vykoná - no, kte ne - vyro - st jsme prá - ci.
halbe Arbeit ist ge - bor - gen. Mir ist es nicht ge - ge - ben.

pp *p espress.*

p *mf*

Princ Ne - a - pol - ský sta - ré kme - ny ká - cí a v cíl své hoř - ké
Ne - a - pels Prinz soll al - te Stämme he - ben und muss sein Streben

mf *poco marc.*

sna-hy je ští-pá v po-le-na a rov-ná vsá-hy! Ký o-sud zde mne
 zwingen, zu spal-ten sie, in Ordnung sie zu brin-gen. Zum Leid bin ich ge-

pp

Andantino.

schvá-til? Nejdřív jsem ot-ce a pak srd-ce ztra-til.
 bo-ren, hab'erst den Va-ter; dann mein Herz ver-lo-ren,

pp Andantino.

To těž-ká rá-na by-la. Však
 das ist ein bitt-res We-he. Doch

pp

Moderato.

o-na je tak spani-lá a mi-lá, vše rád u-či-ním pro ni. At'
 sie ist schön, so süß ist ih-re Nä-hel! für sie voll-bring'ichs ger-ne, der

Moderato. p *ppp* *p* *mf*

zpupná šij se v jař-ma prá-ce klo-ní, vždyt' vše, vše to pro ni je-sti,
 Ar-beit drii-ckend Joch ich tra-gen ler-ne. Ich thu'es, thu'es ih-rent-wil-len

rit.

mf

rit.

a tempo

a z tru-du mé-ho snad mi zkve - te stě - stí.
 und mei-nem Leid wird Glück viel - leicht ent - quí - len.

pp

a tempo

f

Andante.

Tam po mém bo-ku ži-vot no - vý v mé
 An mei - ner Seit' ein neues Le - ben wird

Andante.

p

mf

vla - sti di - vem jí by zkvět, tam bla - ha, ret jež ne - vy - slo - ví,
 dort er-blühen ihr wun - der-gleich, ein un - aus-sprech - lich Glück um - we - ben

p

p *f* *p*

nám o - te - vře se no - vý svět, pod sladkým ne - bem I - ta - li - e, kde
 lacht uns in meiner Hei - mut Reich! Dort in I - ta - liens sü - sser Hel - le, wo

f *pp*

mf

s houbou vl - na o břeh bi - je, květ vů - ní dý - se, e - chem sluj,
 sanft zum Strande wogt die Wel - le, wo Döf - te mild die Luft durch - ziehn, dein

f

ff *p*

krá - lov - no má, — měj domov svůj! No - cí,
 Heim — sei mei - ne Kö - ni - gin. Je - der -

ff *p* *pp*

p

dnem, sladkým snem sní býti stá - le po je - jím
 zeit, ihr ge - weiht, an ih - rer Sei - te im - mer zu

p *p* *p*

string. *f* *pp*

bo - ku, ěst' štěstí vše - eko v je - jím jen o - ku no - cí,
wei - len und al - les Glück mit ihr nur zu thei - len. 3 je - der -

p a tempo

dnem, sladkým snem. Ten bla - ha sen až k srdci sahá, až
zeit! je - der - zeit! Der Traum vom Glück zum Herz drünger

mf

pří - liš sladký, smě - lý jest, jím v du - ši zmdle - nou ka - ne vlá - ha,
ist so schön, er ist so kühn, der mat - ten Seel' er Trö - stung brin - get

p *p* *f* *p* *pp*

vlá po - žeh - ná - ní ti - ché hvězd. Pod sladkým ne - bem I - ta - li - e jak
Ach! Sterne stil - len Se - gen glühn. Dort in I - ta - liens süs - ser Hel - le, des

věč-ný máj, jak me-lo-di-e jak po-hád-ka se ži-vot snuj,
e-wig-lich - sten Frühlingsquelle, zieh' märchen-gleich dein Le-ben hin, dein

krá - lov - no má, ——— tam do-mov tvůj! (Zamyslí se.)
Heim ——— sei mei - ne Kö - ni - gin. (Versinkt in Nachdenken.)

(Vejde Miranda, jí v patách Prospero utajen.) **Mir.**
(Miranda kommt, ihr folgt Prospero ungesehen.) Zas se tak těžkou práci
Schon wieder müht ihreuch der

na-má-há - te a k če-mu? O - tec ve svých kni-hách bá - dá, na tři
Ar-beit we - gen, wa - rum nur? Förscht in Bü-chern doch der Va - ter und drei

ho-di-ny od něj po-koj má-te, ó, poslech-ně-te, do-brá je má
 Stunden wohl könnt ihr der Ru-he pflegen, o, fol-get mir, ich bin euch gu-ter

ra-da. Dík přijmě-te, však slun - ce před zá-pa-dem má
 Rater! Dank, Holde-ste, doch eh' die Son-ne sich senkt, muss

ú - kol můj být dá - vno vy - ko-nán. Vy sed-ně-te,
 mei - ne Ar-beit längst be - en-det sein. O, setzet euch,

pa-ře-zy ze všech stran vám snášet bu - du, a než nočním chladem se zachví
 ich will von ü - ber- all al - lein das Holz euch bringen, eh' in schatt'gen Dunkel das Gras er -

mf **Fer.** *Poco più mosso.*

trá - va ho - tov bu - de - te! To ne - při - pustím! Bo - ze, vy tak
 be - bet, eu - er Werk ge - than! Das lei - de ich nicht! Ihr, herrlich wie die

mf *p* *f* *Poco più mosso.*

mf *ff* *Mir.* *mf*

m la - dá, tak krás - ná, k ta - ké prá - ci, ni - ko - liv! Jen strach
 Ster - ne, und jung so, zu sol - cher Ar - beit, nim - mer mehr! Habt kein

mf *f* *ff* *pp*

ne - měj - te u - dě - lám vše rá - da, co chceme dě - la - ti, nás ne - bo - lí.
 Bangen nur; thut es doch ger - ne, was thun wir wollen, macht uns kei - ne Pein,

p **Prosp.** (neviděn.) (von beiden ungesehen.) *p*

A v po - sled o - tec, věř - te, po - vo - lí. Je chy - en, již se ple - te
 und auch der Va - ter wird zu - frieden sein. Ge - fangen schon in Liebes -

ppp

Mir. *rit.*

v sí - ti. Jste zna - ven, princi, a pot řítí se po če - le vám v krůpě - jích.
 netzen! Prinz, mü - de seid ihr und Per - len ne - tzen, des Schweisseseu - er An - ge - sicht.

rit.

Andante. Fer.

To nezvyk, však to mu - sí bý - ti pro sládké kou - zlo o - čí tvých!
 Bin's un - gewöhnt und muss mich hetzen für dei - ner Au - gen Zau - ber - licht.

Andante.

pp

Mir. *mf* *p*

Mne má - te rád, já se vám lí - bím! Co platno, ot - če, jest - li chybím, za srd - ce
 Mich liebt ihr, wollt für mich nur le - ben? O mein Va - ter, du musst ver - ge - ben, doch ist mein

pp *mf* *pp* *p*

Fer. *mf*

své víc ne - mo - hu! Vždyť pro te - be jen dí - tě mi - lé, v tom po - kra - ču - ju tu - hém
 Herz ge - fangen nun. Für dich allein find ich die Stär - ke zu fü - gen mich dem Skla - ven.

p *mf* *mf*

dí - le svou těžkou ko - nám ú - lo - hu. Jak vi - dět, prá - ce nechce růst, ne
 wer - ke, will gerndas al - ler - schwerste thun. Doch schreitet vor die Arbeit nicht, wenn

p *pp*

od ru - ky, jde jen mu z úst. Ach, o - pa - kuj to slo - vo zas, chei
 ruht die Hand, der Mund nur spricht. Ach wie - der - ho - le noch dies Wort, ich

Fer. mf *p* *pp*

věc - ně sly - še - ti ten hlas! Jak's ře - kla to, že máš mě rá - da, že lí - bím se
 möcht es hö - ren fort und fort! Wie sagtest du? Du hast mich ger - ne und ich sei dir

mf *f*

ti. Sladká zvěst, v mé sr - dce ště - stí raj - ské pa - dá, v mé
 lieb? Wie das klingt, im Her - zen weckt es tausend Ster - ne und

mf *p*

du - si ho - ří ti - síc hvězd, *mf* ó, vyslov to a rei je zno - va ta
Glück in mei - ne See - le bringt! 0, mir erschliessen E - dens Pfor - te die

kou - zla - pl - ná sladká slo - va, při nichž tak bla - ze du - ši jest. *f*
zauber - vol - len, sü - ssen Wor - te und Se - lig - keit mein Herz durch - dringt! *p* *mf*

Mir. p
Ty's první muž, jež o - ko vi - dí, ty's mi mo
Du Erster, den, ich wills ge - ste - hen, nach meinen

ot - ce prv - ní z li - dí, *mf* ó, rei, proč srdce mé jsi
Fa - ter ich ge - se - hen, o, sprich, wie hast du's nur ge -

f *p*

jal? *Ó, po - věz,* od_kud při - šel's ná - hle, bys to - lik
macht? *O, sprich,* von wannen bist du kom - men, dass sol - che

mf *p*

f *p*

ně - hy ne - ob - sáhle do du - se mo - jí rozsy pal? V mé sr - dce raj - ské
Glut in mir er glom men und süs ses Seh - nen jäh er wacht? Im Herzen weckt es

mf *p*

mf

ště - stí pa - dá, v mé du - si ho - ři ti - síc hvězd. *Ó, měj — mne*
tausend Ster - ne und Glück mir's in die See - le bringt. *O, lieb — mich*

p *mf* *f*

ff *p* *p*

rád, jak mám tě rá - da, ach, o - pa - kuj tu rajskou
so wie ich dich hab' ger - ne, o, sprich, dass süs ses mir er -

Mir.

p

A já jsem div - ně do - ja - tá
 Ich füh - le selt - sam - mich be - wegt,

pro věč - nost sta - cí!
 Zei - ten Dau - er!

O kvet' - te mo - je
 Was sich in eu - rer

a jest mi k smí - chu jest mi k plá - či. Tysřek to slovo
 bald fühl'ich Freu - de und bald Trau - er. Du sprachst das Wort, dich

pou - pa - ta, kdo mů - že být, než o - tec rad - ši?
 See - le regt er - fül - let mich mit Freuden - schau - er.

mi - lu - ju tě!
 lieb ich ha - bel

A chceš vždy se mnou
 So willst du im - mer

Fer.

Až za hrob, sladké mo - je dí - tě!
 Ja, Theure, bis zu meinem Gra - be!

bý - ti jen?
bei mir sein?

To cíl mé tou - hy, to můj sen!
Das ist mein Ziel, mein Traum al - lein!

A ú - kol můj tím do - sažen!
Dann ist er - füllt die Arbeit mein!

ff

ffp

ff

ffp

f Fer.

Jak chceš zvi to, mně ne - bu - de té vol - by lí - to,
Wie du wol - lest, nie dei - ne Wahl be - reu'n du sol - lest,

mf

f

ff

tvým cho - těm pro vždy, pro věčnost! Pojd' na mé sr - dce!
dein Gat - te will ich e - wig sein! Komm' an mein Her - ze!

Prosp.

Ho - la,
Holla,

f *fp*

f

sf

mf 3 *p*

dost! Na to si je-ště po-čká-te, vím, srdce ci-ty bo-ha-té, vře jako
 nein! Das geht so schnell nicht, geht nicht gleich. Weiss, eu-er, Herz empfindet weich, ist ü-ber-

sfz *p*

vá-sa přep-l-ně-ná, hned z ho-cha muž je, z dív-ky že-na,
 fühlt von Lie-bes-ha-be. Die Maid ist Frau gleich, Mann der Kna-be,

mf

však než-li do-jde-me až k to-mu, dřív ji-né vě-ci srovnat mám.
 doch eh' wir bis da-hin ge-lan-gen, bleibt noch zu thun manch' Andres mir.

p *mf* *f*

(k Fernandovi.)
 (zu Fernando.)

Ted' za mnou stopou pojd'-te do-mů, tam no-vé roz-ka-zy ti
 Jetzt nur fein still nach Haus ge-gangen, dort geb' ich neu-e Arbeit

fp

Mir. *(k Fernandovi.)*
(zu Fernando.)
Ot-če můj!
Va-ter mein!

Fer.
Ach pa-ne!
Ach Meister!

Vše sne-su!
Ich trag'es!

dám!
dir.

Ti-cho!
Stille!

Ticho!
Stille!

(odejdou.)
(gehen ab.)

(Vejde Stefano a Trinkulo za nimi Kaliban.)
(Stefano und Trinkulo, von Kaliban gefolgt, treten auf.)

Kal.

Ti - še, ti - še
Lei - se, lei - se,

ho-ši mi-lí, od-leh-lé zde ky-ne mís-to k na-ší vèr-né ú-mlu-vě!
 lie-be Jun-gen, hier ist ein ent-leg-nes Plätzchen für ein traulich Zwie-gespräch!

Jak jsem řek vám, na o-stro-vě před le-ty jsem bý-val pá-nem. Po-važ-te si,
 Wie ich sagt', auf die-ser In-sel war ich sel-ber Herr vor Jah-ren. Denket euch nur,

mf v těch-to le-sích, v těch-to slu-jích, v těch-to roklič
 in den Wäl-dern, die-sen Grot-ten, die-sen Schächten,

p *mf*

ne-od-vis-lým pá-nem sám.
 un-beschränkter Herr al-lein!

Ho-ši, to vám by-ly ča-sy,
 Burschen, glaubt, das waren Zei-ten!

ff *f* *ff* *sf* *rit.*

a tempo
p

to vám by-ly ča-sy!
glaubt, das wa-ren Zei-ten!

Já znal vše-cka pta-čí hníz-da, vě-děl
Kannte al-ler Vö-gel Ne-ster, wusst wo

p *f* *a tempo*

ja-ho - dy kde ros-tou, nejkrásněj - ší nejru-děj - ší, ko - ko - so - vě
reife Beeren wuchsen, wo die schön - sten, wo die be - sten Ko-kos-nüs-se

o - ře - chy i ba-na - ňu sladké plo-dy, znal všech dutých kmenů
süss gedeih'n, der Ba - na - nen sü-sse Früchte, und der be-ste Ho-nig

p

med, v bah-ně - já se v slunci vá - lel, chrap - těl bla - hem ka - li - ban-ským,
auch! Wälzt im Kot mich, in der Son - ne, schnarcht mit ka - li - ban'scher Won - ne,

f *p*

hvězdám v tváři tvář se chech - tal, na o - stro - vě král a pán!
 lach - te in's Gesicht den Ster - nen, war der Kö - nig hier und Herr!

mf *f* *ff*

Však, co při - šel v ty - to ni - vy Pro - spe - ro, ten kru - tý
 Doch seit her kam je - ner Laf - fe, Pro - spe - ro, der grimme

p *f* *fp* *pp* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

bar - bar, vi - dí - te a sud - te sa - mi, co tu ze mne
 Bar - bar; schauet her und urtheilt sel - ber, was er hat aus

mf *p* *f*

Stef. *mf* poco Allegretto.
 u - dě - la! I - nu po - tvůrka jsi hezká, co jest pravda, to jest pravda,
 mir gemacht! Bist ein schönes Un - ge - heu - er, ja was wahr ist, das ist Wahrheit,

pp legg. poco Allegretto.

mf Trinkulo.

jak-živ ta-ké ne-vi-děl jsem a jsem stár pár hez-kých let. Nu, a nač ta
 sah mein Lebtag nicht ein sol-ches und bin alt schon man-ches Jahr! Nun, wesshalb das

la-men-ta-ce. Po-vin-ni jsme dí-ky to-bě, na-šel jsi nás vzá-to-či-ně,
 La-men-ti-ren? Wir sind dir zum Dank verpflichtet, hast im Wir-bel uns ge-funden,

kam nás vr-hl mořský proud. Oh, to by-la kru-tá bou-ře,
 wo-hin uns der Meerstrom warf. O, das war ein Sturm, ein bö-ser,

f *ff*

v hro-bě o-ní bu-du snít! Bou-ře dí-lo
 noch im Gra-be denk'ich dran! Sturm, ein Werk Pro-

Kal.

Pros-pe-ro-vo, vše co zlé, jde z je-ho ru-ky! Vsak bud' ko-nec je-ho
spe-ros war es, was nur bö's ist, das vollbringt er. Doch ein End'nehm'sei-ne

f

mf

vlá-dě, o-stro-vu se zmoc-ním zas. Jest-li vy mi po-mů-že-te,
Herrschaft. In-sel-herr sei wie-der ich und wenn ihr mir hel-fen wol-let,

mf

pp

p

mi-nistry své u-dě-lám z vás, stol-ce své ho prv-ní slou-py,
mach'ich zu Mi-nisterneuch Zwei, mei-nes Thro-nes er-ste Säu-len,

f

druhy, rady, pod-po-ry. Vy-hlíd-ky ty ča-ro-krásné,
Stützen, Freunde, mir und Rat. Aussich-ten gar zau-ber-schöne,

mf

Stef.

Trink.

a - le těž - ká ce - sta knim. Co ten Pros - pe - ro, jest
 a - ber schwer dazu der Weg! Sag; ist Pros - pe - ro ein

(vytáhne láhev)
 (zieht eine Flasche hervor)

ělo - věk, či ne - tvor ja - ko ty?
 Mensch o - der Un - ge - thüm wie du?

Kal.

Po - hleď, zde mám ně - co v kap - se. U - kaž, to se mů - že
 Schau her, hab' was in der Ta - sche. Zei - ge, kann man trinken

Trink.

pít? Pa - tr - ně, a chut - ná vel - mi, o - kus, rád mi
 das? Ei ge - wiss, es schmeckt vor - treff - lich, trin - ke! ger - ne

Kal. (vezme láhev a pije.)
(nimmt die Flasche und trinkt.)

při - svěd - číš!
stimmst du bei!

Kal. *p rit.* *mf* *ff* *più forte*

Div - né, slad - ké, pá - lí, žeh - ne.
Selt - sam! Süß ist's, bren - net, glü - het,

To jsou vě - ru div - né ča - ry; rei mi, zda se
das sind wahrlich eig' - ne Zau - ber. Sag', ob ich mich

ne - o - trá - vim, jak se zve ten bož - ský ná - poj? Ča - ra - mi ten
 nicht ver - gif - te, und wie heisst der Trank für Göt - ter? Mir die In - sel

o - strov luz - ný Pro - spe - ro mi u - rval, kou - zlem té - to
 hat durch Zau - ber Pro - spe - ro ge - rau - bet, mit die - sem Zau - ber

láh - ve na o - plát - ku chci mu já jej u - rvat zas:
 will ich ihm ver - gel - ten, wie - der sie ent - rei - ssen ihm.

ff

mf
Pak bys ne - směl sám však pí - ti,
Dürf.stest dann nicht sel - ber trin - ken,

ff *pp*

a - le je - mu ná - poj dát!
a - ber gön - nen ihm den *Trank.*

Kal. f

Ó, tak zas jej ne - mi - lu - ju;
O, *so* *lieb* *hab'* *ich ihn nimm - mer!*

mf *f*

Trink. mf
Ne, to by - la po - sled - ní, když náš ko - ráb ztrosko - tal se,
Nein, das war die letz - te schon, als in Trümmer un - ser Schiff ging,

mf

rci, máš je - ště jed - nu lá -hev?
Sag'hast du noch ei - ne Flasche?

p *pp legg.*

já sáh po ní, ja - ko ji - ný po kří - ži a ška - pu - lí - ri.
griff nach ihr ich, so wie an - d're nach dem Ska - pu - lier und Kren - ze.

f *mf* *Kal. (pije) (trinkt)*

Kal. *f*

A měls prav - du, bož - ský ná - poj!
 Du sprichst Wahr - heit, Trank für Göt - ter!

ff

Kal. (srazí jejich hlavy k sobě.)
 (stösst ihre Köpfe zusammen.)

Stef. *mf*

Však co bu - de s Pro - spe - rem?
 Doch was solls mit Pro - spe - ro?

f *ff* *pp*

pp *p*

plán teď vám zje - ví Ka - li - ban: Po o - bě - dě vždy - cky spá - vá, pr - vní, k ně - mu
 Plan, den ent - hül - let Ka - li - ban. Nach dem Es - sen schläft er im - mer, erstens: sich ihm

ppp

mf

pri - bli - žit se, dru - hé, a to věc jest hla - vní, u - krad - nout mu je - ho
 lei - se nä - hern, zweitens, und das ist gar wich - tig, sei - ne Bü - cher ihm zu

pp

kni - hy, neb jest bez nich ma - lo - moc - ný prach, trou - pí, blá - to ja - ko
 steh - len, oh - ne die - se ist er macht - los Staub, Kot und nur dumm wie

vy; tře - tí a to po - sled - ní, co spát bu - de v tvrdou leb - ku o - kem vrazil je - mu
 ihr; drittens und der Schluss ist das, dem Schlafenden in den Schä - del ei - nen Nagel hau - durchs

Ar. (Neviděn ve výši.)
 (Unsichtbar in der Höhe.)

Bí - dný zrád - če!
 Schurk, Ver - rä - ther!

Trink. *mf*

Ja - ký zvuk?
 Welcher Ton?

Stef. *mf*

Co to by - lo?
 Horch, was wardas?

ff

hře - bík!
 Au - ge.

Pra - nie,
 Nichts war's

p

mf

kdo by to - ho dbal? Zde to stá - le zpí - vá, pro - sí, kři - ěí
 was be - kümmer'ts euch? Hier be - stän - dig sing'ts und bit - tet, schreit und

sempre f

vo - lá, hý - ká, hu - ěí, čá - ry to jsou Pro - spe - ro - vy, hlou - pé
 ruft und stöhnt und brau - set, Zau - ber - ei - en sind's Pro - spe - ros, dum - me

mf

hrač - ky a nic víc! Jak jsem pra - vil, co
 Spie - le und nichts mehr! Wie ich sag - te, im

Stef.

spát bu - de, o - kem v leb - ku hřeb mu vra - zím. Vý - bor - ně, co po - tom dál?
 Schlaf durch's Aug' stoss' ich in sein Hirn den Na - gel. Herr - lich so, doch was soll's dann?

Kal. *ff*Trink. *mf*Kal. *mf*

Pak já bu - du pán a král.
Dann wer - de ich Kö - nig sein!

A co s dee - rou? Bu - de na - še,
Und die Toch - ter? Die wird un - ser!

však my juž se do - hod - nem,
O, wir wer - den ei - nig sein.

chceš - li hol - ku, hol - ku vem
Willst die Dirn' du, sie sei dein,

já si
dann nehm'

vez - mu o - strov zas,
ich die Ju - sel mir,

chceš - li o - strov vem tě dás,
willst die Ju - sel, nimm sie dir,

já si
dann die

vez - mu po - tom hol - ku;
Dir - ne sei die mei - ne,

však tu dou - fám, věr - ní so - bě zů - sta - ne - me
doch ich hof - fe, treu ein - an - der blei - ben al - le

Trink. *ff*Stef. *ff*Pro - ti bar - ba - ro - vi
Ge - gen Fein - de im Ver -Pro - ti bar - ba - ro - vi
Ge - gen Fein - de im Ver -v kaž - dé do - bě
wir sel - ban - derPro - ti bar - ba - ro - vi v spol - ku, pro - ti bar - ba - ro - vi
ge - gen Fein - de im Ver - ei - ne! Ge - gen Fein - de im Ver -v spol - ku!
ei - ne!Váš jsem tře - tí bez o - kol - ku.
Ich als Drit - ter mit euch wan - dre.v spol - ku!
ei - ne!Já chci hol - ku!
Ich die Dir - nev spol - ku!
ei - ne!Já chci o - strov!
Will die In - sel,Trink. *ff*Kal. *ff*Stef. *ff*

Při - sa - há - me!

Ja, wir schwö - ren!

Kal.

Při - sa - hej - te!
Nun so schwöret!Při - sa - há - me!
Ja, wir schwö - ren!Do - brá!
Gut so!Po té
Nach diesem

raj-ské vlá - - ze je mi ka-ni-bal-sky bla - - ze!
E.dens.tran - - ke ich ganz ka-ni-ba-lisch wan - - ke.

Pojd'te, na ku-tě se dá-me, pojd'te spá-ti bra-ši mi-lí tře-ba k prá-ci
Niemand soll das Ruh'n uns weh-ren, kom-met schla-fen, lie-be Brü-der, stár-ket neu-zur

(odejdou)
 (gehen ab)
 no-vé sí-ly.
That die Glie-der.

Ar. (neviděný přivádí společnost ztroskotaných. Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano a jiní.)
 (führt unsichtbar die ganze Gesellschaft der Schiffbrüchigen her. Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano und Andere.)

Ar. (ve výši)
 (in der Höhe)
 Jen blíž!
 Mir nach!

jen blíž! — jsem u cí - le již! Zde vzduš - ný stan vám
 Mir nach! Das Ziel ist schon da. Ein Gei - ster - zelt wird

p *pp*

u - chys - tán, — a hoj - ný kvas zde če - ka vás! —
 her - ge - stellt — und üp - pig nach eu - er Wähl! —

To
 Das

tr *8* *tr* *3* *3* *3*

Gonz. *p*

sli - bu - je již, co zde blou - dí - me. Ví sva - tá pan - na,
 sagt er uns schon seit wir ir - ren hier! O heil' - ge Jung - frau,

8 *3* *3* *3* *p*

Ant. *p* Seb. *f* Adr. *mf*

Jsem zna - ven na smrt! Ži - zeň mám! A hlad!
 Bin to - des - mü - de. Durst — hab' ich. Ich auch!

ne - cí - tím již kos - ti!
 ich fühl'kaum die Glie - der.

mf *mf*

Sopr. *ff* *mf*

Alt. *f* *mf*

Ten. *f* *mf*

Bass. *f* *mf*

ff *mf* *f*

smi - lo - vá - ní mo - ci taj - né,
Mit - leid füh - le Macht, du Stren - ge, jež
div - né mo - ci taj - né,
hei - me Macht, du Strenge.

The musical score is written for four voices and piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8. The lyrics are in Czech.

Vocal Parts:

- Soprano:** vo - dí - te nás / uns ge-führt im
- Alto:** jež die / v kru - hu / tam a / sem,
- Tenore:** vo - dí - te nás / v kru - hu / jež die / vo - dí - te nás
- Bass:** uns ge-führt im / Krei - se / hin und / uns ge-führt im

Piano Accompaniment:

- The piano part consists of two staves (treble and bass clef).
- It features arpeggiated chords and melodic lines that support the vocal harmony.
- Dynamic markings include *f* (forte) and *sempre*.

Lyrics:

vo - dí - te nás
uns ge-führt im

jež die
v kru - hu
tam a
sem,

vo - dí - te nás
v kru - hu
jež die
vo - dí - te nás

uns ge-führt im
Krei - se
hin und
uns ge-führt im

ff

tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,
hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge,

ff

tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,
hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge,

ff

vkru hu tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,
Krei-se hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge.

ff

sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,
her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge,

ff

m.s.

Ar.

Nuž, staň se,
Nun sei es,

pp

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!
wo.nach uns al-len leichtzte die Lip-pe sehr!

pp

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!
wo.nach uns al-len leichtzte die Lip-pe sehr!

pp

vši - chni, všichni lač - ným práhнем rtem!
al - len, al-len leichtzte die Lip-pe sehr!

pp

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!
wo.nach uns al-len leichtzte die Lip-pe sehr!

p

staň se! Vy po le - se,
se! es! Ihr drin' im Wald,

Andante con moto.

p

pp

vy ve vo - dách, čer - ván - ků
ihr in der Flur, du Mor - gen -

nach, jež hos - tí den,
glut ge - bä - rend Tag,

noe ve svých tmách, splň - te jich —
ihr al - le thut, was je - der

sen!
mag!
Gonz. *p* K mé
Den

Slyš,
Horch, ja - ká hud - ba!
wel - che Tö - ne!

služ - bě již na - plň - te číš.
Tisch zum Mahl! Steckt Pfahl zu Pfahl! Ein

Sou - zvuk ča - rov - ný!
Zau - ber - har - mo - nie!

Ar.
po - stav - te stůl ke ků - lu
Gei - ster Zelt sei her - ge -

Alon.
Ba, ta - ké ne - sly - šel jsem jak - tě - živ!
Im Le - ben nie hab' sol - che ich ge - hört!

Czech Lyrics:

kůl,
stellt,
jim
vzduš - ný
stan
bud'

German Lyrics:

ein
Gei - ster
Zelt
sei

Ten.

Ba
Im
pp

ta - ké
Le - ben

ne - sly - šel jsem
nie hab' sol - che

Bass.

Ba
Im
pp

ta - ké
Le - ben

ne - sly - šel jsem
nie hab' sol - che

u - chys - tán!
her - ge - stellt!

jak - - - - -
ich - - - - -

jak - - - - -
ich - - - - -

tè - ziv!
ge - hört!

tè - ziv!
ge - hört!

poco Allegretto.

Spustte se vlet,
Aus al - len Räumen

poco Allegretto.

p

při - nes - te hned nej - draž - ší sem, vše, co má zem
 bringt oh - ne Säu - men schö - ne Ge - bil - de, an - ge - nehm mil - de,

co mo - ře hos - tí v své
die den Geist er - gö - tzen, zum

ppp

hlu - bo - kos - ti!
Wer - ke jetzt!

mf 3 I - lu - se slad - ká,
Se - li - ges Wä - hen

Seb. *p*
Zdá vzduch se pl - ný bí - lých kří - del být!
Mit wei - ssen Schwingen ist die Luft er - füllt.

p

do - jem - ná, krát - ká jet' ži - vot sen!
end - lo - ses Seh - nen, ist's Le - ben und Traum, das

Adr. *f*
Já sly - ším kro - ků ruch, jichž ne - vi - dí - m,
Ich hö - re Schritte wohl, seh' niemand gehn.

Sopr.
Alt. *f*
Das Jet' ži - vot ist

8. *tr*

Jet' ži - vot sen! _____
 Le - ben ist Traum! _____
Ant.
 To ko - lem vír a let a di - vý shon!
 Rings umbraust Flügel - schlag wie wil - de Jagd!
 sen! sen! Nás jí - má
 Traum! Traum! Uns fes - seln
 Ten. *f*
 Bass. Nás jí - má raj - ské
 Uns fes - seln Zau - ber -
 8. *mf* *tr* *f*
 Vás jí - má raj - ské kou - zlo
 Uns fes - seln Zau - ber - ban - de
 Vás jí - má raj - ské, raj - ské kou - zlo
 Uns fes - seln Zau - ber, Zau - ber - ban - de
 Nás jí - má raj - ské kou - zlo
 Uns fes - seln Zau - ber - ban - de
 Nás jí - má raj - ské, raj - ské kou - zlo
 Uns fes - seln Zau - ber, Zau - ber - ban - de
 raj - ské kou - zlo raj - ské kou - zlo
 Zau - ber - ban - de Zau - ber - ban - de
 kou - zlo stá - le raj - ské kou - zlo
 ban - de fe - ste, Zau - ber - ban - de
 8. *f* *3* *3*

sta - le. Jste ny - ni
fe - ste. Ihr

sta - le. Jsme ny - ni

fe - ste. Wir

8

mf

mf

I - lu - se
Se - li - ges

hos - ty, hos - ty du - chů krá - le!
seid des Gei - stes kö - nigs Gä - ste!

hos - ty, hos - ty du - chů krá - lel
sind des Gei - stes kö - nigs Gä - ste!

p

pp

p

slad - ká, do - jem - ná, krát - ká,
Wäh - nen, end - lo - ses Seh - nen, ist's

ff ži - vot je sen!
 Le - ben und Traum!

ff Jste ny - ni hos - ty du - chů krá - lel
 Ihr seid des Gei - stes - kö - nigs Gä - ste!

ff Jsme ny - ni hos - ty du - chů krá - lel
 ff Wir sind des Gei - stes - kö - nigs Gä - ste!

Fantastické zjevy líbezné.
Fantastische Gebilde von

8. *ff* *p* *ff* Allegretto.

ho pohledu a tvaru zjeví se, vztýčí stan a hojně pokrytou tabuli. Líbezná hudba ve vzduchu neustává. Plavci
lieblicher Erscheinung nahen. Sie stellen ein Zelt mit reichbedeckter Tafel auf. Liebliche Musik in den Lüften. Die Seelente

8. *p* Andante amoroso.

zří udivení bez rady na počínání duchů. Tito je vlídnými posušky zvou ke stolům.

blicken ratlos und erstaunt auf das Treiben der Geister. Diese laden mit freundlicher Geberde ein, an der Tafel Platz

mf molto espress.

zu nehmen.

p molto espress.



poco più moto Seb. *mf*

Alon. *mf* Gonz. *mf*

Duch ne.lhal přec, zde
Nicht log der Geist, hier

Zrak pře_chá_zí mně! A mně řeč a sluch!
Ich fas-se es kaum! Mir versagt das Wort.

pp leggiero

Ant.

hoj - ný ky-ne kvas. Leč kdo bu-de mí-ti první od.va-hu tam
winkt ein üp-pig Mahl. Wer a-ber ist wohl der erste, der voll Mut sich

u_sednout!
niedersetzt. *mf*

Gonz. Seb. *f*

Adr. Mně ží -
Mir auch

Což o to, a-le jíst! Mně přešel hlad!
Das schon, wer a-ber isst? Mein Hunger schwand!

mf

sempre poco string.

sempre poco string.

Alon. — zeň též! Co ted'?

Gonz. — der Durst! Was nun?

Co stát se mů-že? vždyť to vábné tak! Mne

Was könnt' ge-schehen? lockt es doch so süß! Mich

sempre poco string.

mf

Seb.

Seb.

Mne o - na ký - ta na - cho - vá, co
Die Pur - pur - trau - be dort weckt mei - ne

v ro - so - lu tam lá - cá o - nen hřbet!
lo - cket dort die ein - ge - salz te Brust.

květ!
Lust.

Alon.

A
Und.

Ten.

Bass.

Die Fische
 Franz Schubert
 Allegretto

Voice:
 Ten. *Mne pur-pu-ro-vá, ra-čí pa-šti-kal*
 Bass. *Ich wünschte nur die duft'ge Zu-cker-tort!*

Piano:
f
Mne o-na ry-bí hla-va ve-li-kál
Ich je-nen grossen Kopf vom Fi-sche dort!

Und

ví - na baň - ky, lách - ve tva - rů všech, než vy - pi - jem to,
 Fla - schen al - ler Form mit Wein da - rin! den an - zu - trin - ken

p *mp*

zda nám sta - ěi děch? Nuž jmé - nem pá - ně s chu - tí
 reicht die Kraft kaum hin. Nun denn in Got - tes - na - men

mf *ff*

Ar.

do to - ho! Ted' slyš - te
sei's ver - sucht! Hört E - le -

Sopr. *ff*
Alt.
Ten.
Bass. *ff*

Nuž jmé - nem pá - ně s chu - tí do to - ho!
 Nun denn in Got - tes - na - men sei's ver - sucht.

ff *mf*

živ - ly mě i ob - lo - ho!
men - te mich und Himmelskreis!

Sotva všichni sahají po pokrmecch a číších, zatmí se.
Kaum, dass alle nach Speisen und Bechern laugen, wird

8.....

3

Na to silná rána hromová, všickni udiveni vyskočí ze svých míst. Ariel zjeví se v podobě hlušné Harpyje,
es finster. Starker Donnerschlag. Alle springen entsetzt von ihren Plätzen auf. Ariel zeigt sich in Gestalt einer fürchter.

8.....

fff

Moderato.

udeří obrovskými křídly na stůl, který v tom se propadá a zmizí i s celým stanem.
lichen Harpye mit Riesenflügeln über dem Tische, der, ebenso auch das Zelt also gleich verschwindet.

8.....

fff

Sopr. fff

Alt. 0 hrů - za! Bě - da! Ja - ka
0 Grau - sen! We - he! Welch ein

Ten. fff

Bass. 0 hrů - za! Bě - da! Ja - ka
0 Grau - sen! We - he! Welch ein

Ar.

Maestoso.

Vy *Fallt* na ko-le-na zpupní hříšní-ci!
 nie-der nun e-len-de Sünder ihr,
 při-se-ra! ge-thüm!
 při-se-ra! ge-thüm!

Maestoso.

fp *pp*

Váš hřích až kne-bi vo-lá o trest svůj! Vám ne-chtě-lo ni
 zum Him-mel ru-fen eu-re Sün-den all, euch woll-te nicht ein-

mf *f* *p*

mo-re ky-pí-cí pro-půj-čit za hrob nej-hlub-ší svou slůj! Váš ja-ko,
 mal des Mee-res Gier ein Grab ver-leihn in sei-ner Wo-gen Schwall! warfeuch wie

mf

mrz-kou na břeh vrh-lo smet'! Však
 ei-nen Aussatz an den Strand. Das

břeh se tá - že, dej - te od - po - věd'! co chce - te ta - dy?
U - fer fragt, gebt Ant - wort, hal - tet Stand, was wollt ihr hier denn?

Vne - vin no - sti ry - zí on du - chy živ - lů ro - sou ži - ví tu, co dr - zá,
In der Unschuld Lande, wo Thau als Nahrung nur der Geister gilt, was will des

hříš - ná chce tu no - ha ci - zí, zde v pří - ro - dy tom bujném ú kry - tu?
Sünders Fuss auf fremden Strande, hier, wo Na - tur in Üp - pig - keit sich hüllt?

Moderato.
 Pryč od - tud mu - sí - te, však dří - ve hvězd se na vás mu - sí na - pl - ni - ti
Ihr müsst von dannen ziehn, doch rei - fe Saat der Stra - fe keimt für eu - re Fre - vel -

pp Moderato.

3

trest! Nuž na kolena! zde můj vladař jest! Všichni v prvním okamžiku sáhli
 that, sinkt nie-der nun, mein Ge-bie-ter naht! Alle fassen im ersten Augenblicke

k meči, ale ruce jakoby přimrazeny zůstaly tkvěti na jilcích. Zří s okem vytřeštěným do dálky. Hudba se stup-
 nach dem Schwerte, aber ihre Hände bleiben wie festgebannt. Aller Augen blicken starr in's Weite. Die Musik wird von

pìu mosso
ff marcattissimo

ňuje v bouři hromovými ranami přerývanou. Mlhy v pozadí houstnou, pak se dělí a tažen dvěma draky a Kali.
 Donnerschlägen unterbrochen. Die Nebel im Hintergrunde verdichten sich, theilen sich dann wieder und auf einen von

banem na pekelném voze, objeví se Prospero v hávu kouzelnickém s prutem čarovným v ruce.
 zwei Drachen und Kaliban gezogener Höllenwagen erscheint Prospero im Zaubergewande, den Zauberstab in der Hand.

Allegro

ff semp. marcattissimo
ff grandioso

maestoso.

131

e marcatissimo

Grandioso e tutta forza

ff sempre

Maestoso.

sf *Maestoso.* *mf*

f *fp*

p *fp*

čí - sty a jen lid - ský pych je po - skvr - ňu - je řa - dou skut - ků z - lých!
 men - te sie sind rein, doch bö - se That des Men - schen - hochmuts trüb - te sie!

p

a pro - to o - či - stěn být mu - sí kaž - dý, kdo vi - nen zra - dy, lou - pe - že a
 Ge - läutert muss deshalb ein je - der werden, der durch Ver - rat und Raub ge - fehlt auf

pp *mf*

vraž - dy, ted' du - chy živ - lů pro - ti so - bě má - te a
 Er - den, nun habt ihr ge - gen Euch der Lüf - te Gei - ster, an

mf *sf* *f*

va - še prá - ce, ať jim o - do - lá - te!
 Euch ist's ü - ber sie zu wer - den Mei - ster!

f *ff*

Sopr. Lento. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní.
O, we - he! Gro - sse, Macht, hab' Er - bar - men,

Alt. *pp*

Ó bě - da, ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní.
O, we he, o we - he! Gro - sse Macht, Er - bar - men ze - ge,

Ten. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní,
O, we - he! Gro - sse Macht, Er bar - men, Er -

Bass. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci,
O, we - he! Gro - sse Macht, Er -

Lento. *pp*

My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již! I
Wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld! Doch

My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již! I
Wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld! Doch

sli - to - vá - ní. My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již!
bar - men ze - ge, wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld!

sli - to - vá - ní. My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již!
bar - men ze - ge, wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld!

k nej - vèt - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še
selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

k nej - vèt - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še
selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

I k nej - vèt - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še
Doch selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

I k nej - vèt - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še
Doch selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

Moderato.
Prosp.

Váš trest již za - čal. Moř - ská hlu - bi - na tě A -
Die Straf' be - gann schon. In der Mee - res - flut tief, A -

hvězd - ná výš!
dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!
dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!
dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!
dei - ne Huld!

Poco meno mosso.

lon-se, při-ved-la o sy-na.

lon-so, dein Sohn be-gra-ben ruht, am

Na mořském dně již dáv-no mr-tev le-ží

Mee-res-grunde liegt er todt schon lan-ge

p Poco meno mosso.*a tempo**sempre*a v důlcích o-čí má již řa-su svě-ží!
mit hohlen Augen, an-gefaulter Wange,Na te-be An-to-ni-o pomsta kva-čí,
und auch dein An-to-ni-o harrt die Rache,*poco string.*je v patách tvých a chy-tá již tvůj šat!
sie fol-get dir und fasst am Kleid dich nun.Ve vzduchu vý-čitek hřmí hejno dra-čí,
Es heu-let dir des Vor-wurfs Drache,

Maestoso.

(zvedá hůl.)
(erhebt den Stab.)*mf*jíst ne-dá to-bě, myslit, a-ni spát!
lässt dich nicht es-sen, denken, und nicht ruhn!Já di-vým
Mit mächtigem*ff* Maestoso.*f p*

čá - rem, jenž tvar vše - ho mě - ní, šlu na vás vše - cky div - né
Zau - ber wandl'ich eu - er We - sen! Irrt oh - ne Ziel, seid, wie ihr

po - blou - zně - ní!
nicht ge - we - sen!

Sostenuto.
p
Ztrať - te svou vů - li lout - ka - mi bud' - te,
Wil - len ver - lie - ret, wer - det zu Pup - pen,

Sostenuto.
pp

jež jak chce vo - dí pe - kel - ná moc! Viz - te vše ji - nak,
die nach Be - lie - ben Höl - len - macht lenkt. Seht al - les an - ders,

ji - nak vše slyš - te, ma - tu vám ja - zyk, den bud' vám noc!
an - ders hört al - les, wirr sprech' die Zun - ge, Tag sei euch Nacht!

Pře-lu - dy div - né, mat - né, jen stí - ny, bez kr - ve, váš - ně
Schreckens - ge - bil - de, Schatten nur fin - stre, blut - los nur mü - de

mf *p* *mf*

ta - pej - te v tmách, ro - pu - cha, hrů - za v srd - ce vám sed - ni,
irrt in der Nacht. Krö - te des Grausens sitz' euch im Her - zen,

pp *p*

na pa - ty skoč vám zsi - na - lý strach! Pe - kel - né mu - ky,
an eu - re Fer - sen hef - te sich Furcht. Höl - li - sche Qua - len,

mf

o - ko - vů tíž v srd - ci i tě - le za - kuste již!
schwer wie Me - tall, in Leib und Seele fühlet sie all!

3 *3* *3*

Nové rány hromové, všichni klečí zdrceni před Prosperem, který stojí na voze v celé velebnosti.
Neuer Donnerschlag, alle fallen wie vernichtet vor Prospero zur Erde nieder, der in voller Erhabenheit auf dem Wagen

Allegro maestoso.

Alonso. Lento.

ff *m.s.* *p*

steht.

Svou vi-nu cí-tím
Fühl mein Vergehen

Ant.

a je-jí hlod. Mor a děs schvá-tí mne i můj rod! Ó bě-da nám ó
und sei-ne Pein. Schrecken, Pest und Ent-setzen harrt mein. O, we-he uns, o

Sbor.

Ó bě-da
O, we-he

p

Prosp. *mf*

bě-da nám bě-da, to vi-ny plod! A
we-he uns, welch En-de wird uns sein. Und

bě-da nám bě-da, to vi-ny plod!
we-he uns, welch En-de wird uns sein.

bě-da, o bě-da to vi-ny plod!
uns we-he, welch En-de wird un sein.

Ó bě-da, bě-da to vi-ny plod!
O we-he, welch En-de wird uns sein.

mf *f*

Allegro moderato.

ny - ní a-by ještě tí-ží vět - ší na srd-ce va-še do-pad hrozný
nun, dass eu-er Herz noch schwerer tra - ge der Stra - fe Last für eu-re Frevel -

Allegro moderato.

trest, a-by-ste cí-ti-li v zou-fá-ní, v kře-či, jak hroz-ná zra-da,
that, da-mit ihr Jammer fühlt und bit-tre Kla-ge, wie furchtbar Undank

děs-ný nevděk jest! Ty pad-ni věr-ný clo-ní-cí mě há-ve i
nur und wie Ver-rat. Lass ich die Hül-le, die mich ber-get fal-len, ent -

vy-dlu - že-ná pe - kel nád - he-ro, před vá - mi
lieh-ne Höl-len-pracht werf' ich von mir, so ze - ge

8.....

Shodí kouzelný plášť s beder a objeví se v nádherném rouše knížecím.
 Wirft den Zaubermantel ab und zeigt sich im prachtvollen Fürstengewand.

sto-jím v podsta-tě své pra-vě. Váš pán a
 mich als Pro-spe-ro euch al-len. Steh' jetzt als

soud-ce, msti-tel Pros-pe-ro! Ted' te-prv
 eu-er Herr, als Rā-cher hier! Jetzt wird die

To on! on sám!
 O wch, er ist's!

To on! on sám!
 O wch, er ist's!

Ant. ff On sám, on živ!
 Mein Herz er-beht!

bě-da nám!
 Qual ff erst schwer!

To on! on sám! O he-bes div! fff Bě-da!
 Er ist's! Er ist's! Mein Herz er-beht! We-he!

To on! on sám! O he-bes div! fff Bě-da!
 Er ist's! Er ist's! Mein Herz er-beht! We-he!



Prosper. Lento.

A - by - ste zře - li, pro - ti ne - vin - no - sti jak ma - li - cher - ná zlo - by
 Und das ihr seht, wie kleinlich al - le Mü - hen der ar - gen Bos - heit ge - gen

pp

ná - stra - ha, zde viz - te, v kvě - tu dív - ěí spa - ni lo - sti! Má Mi - ran - da,
 Unschuld sind, seht hier ein Mädchen schönheitsvoll er - blü - hen, Mi - ran - da ist's,

espress.

Líbezná hudba. Miranda se objeví vedle Prospera na voze, tulíc se na
 Liebliche Musik. Miranda erscheint neben Prospero und schmiegt sich

má dee - ra pře - dra - há!
 mein viel - ge - lieb - tes Kind!

mf pp

Moderato.

jeho prsa v rozkošném obraze.
an seine Brust.

mf 3

poco string.

A - by - ste zře - li, kaž - da věr - nost' ry - zí, že
Und dass ihr seht, — wie ech - ter Treu - e — Schimmer aus

P Moderato.

poco con moto

věr - ným z my - sle nik - dy ne - vy - mi - zí, ty Gon - za - lo, můj věr - ný dru - hu,
rei - nem, treu - en Sinn ent - schwindet nimmer, du Gon - za - lo mein, treu - er Freund, zu

mf

Vztáhne ruku ke Gonzalovi,
kličím nejblíže vozu a
vytáhne jej vedle sebe. **Gonz., *f***

sem, tvé mí - sto u nás, od - mě - nu svou vem! *streckt die Hand gegen den dicht* Ó
mír! Dein Platz ist hier, Be - loh - nung wer - de dir! *beim Wagen knieenden Gonzalo* 0,
aus und zieht ihn neben sich.

f

Usadí se níže k jich nohám.
setzt sich zu seinen Füßen nieder.

pa - ne můj ta ra - dost ne - zmer - na!
ed - ler Herr, wie ist die Freu - de gross!

p

acceler.

3

Maestoso.

Prosp. *f*

A - by - ste zře - li v ko - nec lidských bě - hů, že
 Und dass ihr se - het, wie im Lauf des Le - bens, Recht,

a tempo

p Maestoso. *mf*

prá - vo s pravdou sla - vně zví - tě - zí, že vsta - nou bez dotknu - tí z pe - kel že - hu
 Wahrheit siegreich je - den Kampf be - stehn, dass Höl - len - glu - ten sie be - drohn ver - gebens,

mf

a zkruš - ší lé - čky vše a ře - tě - zy, však hmota bíd - ná ževždy
 sie al - len Fes - seln, je - der List entgehn, dass ek - ler Stoff zum Staub sinkt

f *p*

poco string.

v prach se zká - cí: zde ne - tvor, při - še - ra, zlý
 im - mer wie - der, seht das Gespenst, den bö - sen

ff *f*

Ka-li-ban, mou pè-stí skro-cen, vo-tro-čí, dí prá-ci jej hmo-tě
 Ka-li-ban, den mei-ne Faust gezähmt zur Arbeit wie-der, dem Stoff zum

na výsměch jsem k vo-zu spjal.
 Hohn als Zugthier sich be-fahl.

a tempo

ff *m.s.* *ff*

Nuž po-chop-te, co v sym-bol se tu ztrá-cí. On
 Seht hier ver-ei-net des Symbo-les Glie-der, er ist der

mf *f*

hmo-ta jest a já jsem i - - -
 Stoff und ich das I - - -

mf *f* *pp* *m.s.*

de - al!
de al! al!

Messa solenne ma con moto

Marcia solenne, ma con moto.

8... Všichni v největším úžasu leží na zemi. Prospero obklopen duchy země, ohně a vody, vznáší se na
Alle knien im höchsten Entsetzen auf der Erde. Prospero, umringt von allen Erd- Luft- Feuer- und Wasser.

voze dračím, za vítězného pochodu k výši.
geistern, erhebt sich auf dem Drachengezogenen Höllenwagen im Triumphzuge zur Höhe.

geistern, erhebt sich auf dem Drachengezogenen Höllewagen im Triumphzuge zur Höhe.

The first system of the musical score for 'The Little Shepherd' is written for piano. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music begins with a forte (*ff*) dynamic and a 'sempre' marking. The treble staff features a series of chords, some of which are beamed together in groups of three, indicated by a '3' below the notes. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a repeat sign.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score consists of two systems. The first system has a piano introduction, followed by a vocal entry. The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a repeating bass line and a melody in the right hand. The vocal part is a simple melody. The score ends with a double bar line.

Musical score for the end of the second act. The score is written for piano (p) and voice (V). The piano part consists of chords and single notes, while the voice part has lyrics in both Czech and German. The tempo is marked 'Allegretto' and the key signature has one sharp (F#).

The score is divided into two systems. The first system contains the piano introduction and the first vocal entry. The second system contains the continuation of the vocal entry and the final chord.

The lyrics are:

Opona spadne.
 Der Vorhang fällt.
 Konec druhého jednání.
 Ende des zweiten Aktes

Opona spadne.
Der Vorhang fällt.

sf Konec druhého jednání.

Ende des zweiten Aktes.

Jednání III.

III. Act.

Úvod. Einleitung.
Lento.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked "Lento." and the dynamics are "p" (piano) and "ppp" (pianissimo). The score consists of five systems of two staves each. The first system includes a key signature change to two flats (B-flat, E-flat) and a 2/4 time signature. The second system includes a key signature change to one flat (B-flat, E-flat) and a 2/4 time signature. The third system includes a key signature change to no flats (C major, F major) and a 2/4 time signature. The fourth system includes a key signature change to one flat (B-flat, E-flat) and a 2/4 time signature. The fifth system includes a key signature change to two flats (B-flat, E-flat) and a 2/4 time signature. The score features various musical notations including eighth notes, sixteenth notes, and triplets. The dynamics "p" and "ppp" are used throughout. The tempo "Lento." is indicated at the beginning. The score concludes with the marking "poco marcato" (moderately marked).

First system of musical notation. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a slower, more melodic line. A dynamic marking of *mf* is present in the right hand.

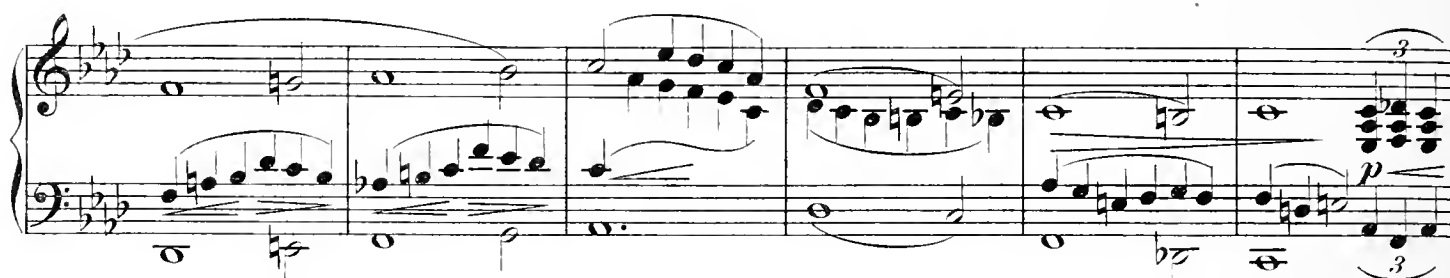
Second system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a more active line with eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a more active line with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings of *mf* are present in both hands.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a more active line with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

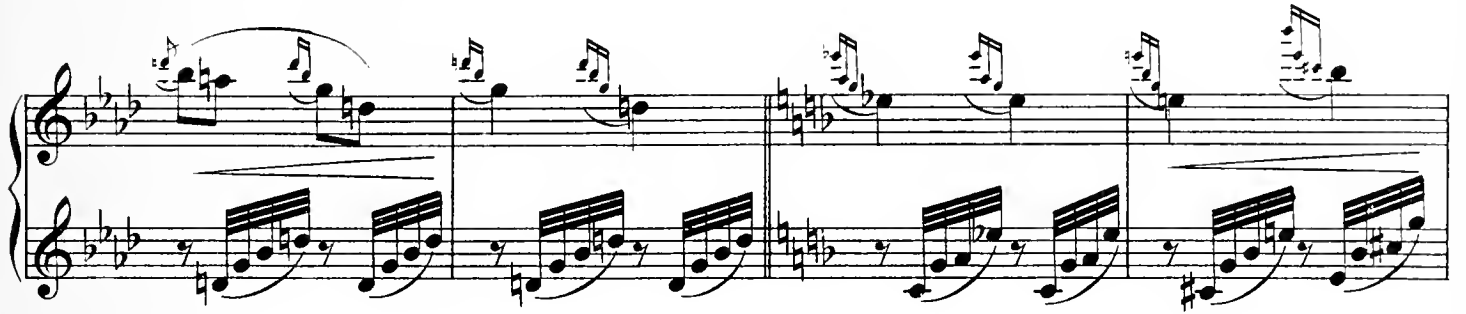
Fifth system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a more active line with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings of *espress.* and *f* are present.

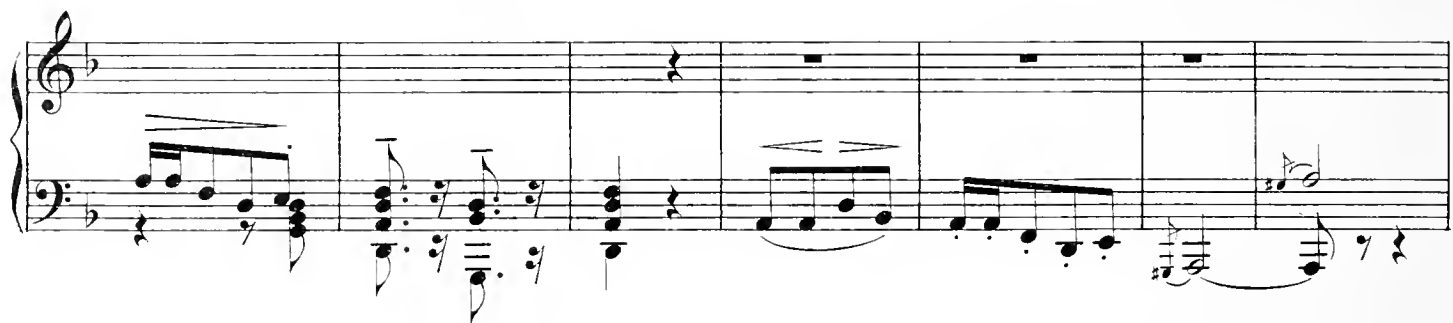
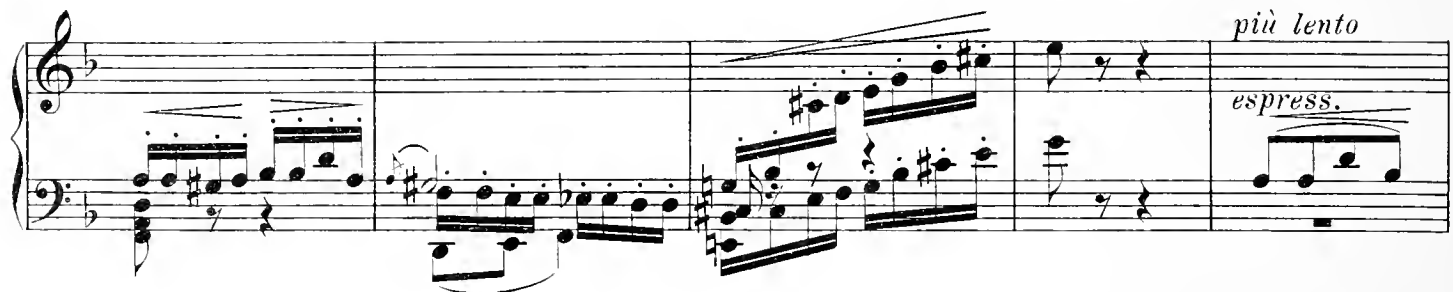
Sixth system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a more active line with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings of *rit.*, *Andante sostenuto.*, *pp*, and *p* are present.



Allegretto.







This musical score is for a piano piece in 2/4 time, marked *Allegretto*. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score is divided into six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs).
- **System 1:** The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand has a few chords. Dynamics include *pp*.
- **System 2:** Continues the eighth-note pattern in the right hand.
- **System 3:** Continues the eighth-note pattern in the right hand.
- **System 4:** Continues the eighth-note pattern in the right hand.
- **System 5:** The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has some chords. Dynamics include *f* and *espress.*
- **System 6:** The piece concludes with a *rit.* (ritardando) marking. The right hand has a few notes, and the left hand has chords. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*. There are triplets marked with a '3' in the left hand.

Più mosso.

pp

U. 874.



(Vnitřek cely Prosperovy. Alchymistické náčiní na stolech a po různu. Knihy v starých vazbách a folianty na zemi i křeslech. v popředí stolek s šachovnicí a rozestavenými figurkami.)

(Das Innere von Prosperos Wohnung. Alchymistische Geräthschaften auf Tischen und sonst überall. Bücher in alten Einbänden und Folianten auf der Erde und auf Stülen. Im Vordergrund ein Tischchen, darauf ein Schachbrett mit aufgestellten Figuren.)

Moderato.

Prosp.



Můj čac - ký ho - chu, do - bře jsi se dr - žel a ted's Fer -
 Mein schmucker Kna - be, hast dich gut ge - hal - ten, noch mit Fer -



nan-dem zkouš - ku po - sled - ní a zla - tou svo - bo - du svou do - sta - neš,
 nan - do ei - ne letz - te Prob' und dei - ne gold - ne Freiheit win - ket dir.



pak o - pu - stí - me na vždy o - strov ten a vrá - tí - me se do Mi - lá - na zas na sto - lec
 für im - merscheiden von der In - sel wir und kehren nach Mi - la - no wieder heim, auf uns'rem

vlá - dy, me - zi lid - mi žít, co ty zde vol - ně
 Thron, bei uns'rem Volk zu sein, in - dess du hier der E - le -

živ - lů druh i pán, si tě - kat bu - deš v hravé své - vo - li.
 men - te Herr, dich tum - meln kannst und spielen wie du willst.

Můj na - před dík, ó pa - ne la - ska - vý, však ne - za - po - meň, je tu
 Nimm vo - raus Dank, o Herr, ent - ge - gen mild. Doch nicht vergesse, noch bleibt

loco

mf *f* *Prosp.*

Ka - li - ban — i stím - to dluž - no ú - čty skon - co - vat. At'
 Ka - li - ban, — mit dem auch ab - zu - rech - nen nö - thig ist. Er

pp *tr.*

p *mf*

vblá - to vrá - tí se, kde bla - žen jest! Tu ho - chu prav - du mám a zku - še - nost', že
 tauch' in Kot, wo er sich glücklich fühlt; die Wahr - heit und Er - fah - rung lernt'ich, Knab, dass

mf *f* *mf* *f*

v hvězd - nou lát - ku blá - to ne - o - brá - tiš. Vždy blá - tem zů - sta - ne, a tou - hu
 Kot du nie zum Ster - nen - stoff ver - kehrt, er bleibt Kot im - mer - dar und Sehnsucht

f *mf* *f* *mf* *f*

f *Ar.* *mf*

blá - ta, věř, a - ni na O - lym - pu ne - od - lo - žil Však o tvůj
 nach dem Kot lässt ihn, glaub' mir, im O - lym - p nicht los. Doch hat er

mf *f* *fp* *f* *f* *f*

ži-vot pa-ne u-si-lo-val dva dru-hy z roz-bi-té-ho ko-rá-bu za spiklen-ce vzal,
 nach-gestellt, Herr, dei-nem Le-ben; mit zwei Ma-tro-sen des ver-schlag-nen Schiffs verschwor er sich

ti se n-mlu-vi-li, až v pra-cov-ně tvé sen tě pře-pád-ne, že
 und ward mit ih-nen ei-nig, bis dich der Schlaf in dei-ner Zel-le sucht sich

vplí-ží kto-bě se a o-kem hřeb-ti vra-zí blí-že spánku do moz-ku.
 dir zu nähern, ei-nen Na-gel dir in's Hirn durchs Aug' zu stossen nach der Schläf'.

Più mosso.

To dluž-no pře-ka-zit a ztre-sta-til Jen
 Dies muss ge-hin-dert sein und streng be-straft. Ge-

Sostenuto.

Prosp. *mf*

pře - ka - zit! Za trest to ne - sto - jí; a o - bé, ho - chu, svě - řu - ji ti
hin - dert nur, doch nicht der Stra - fe wert. Die bei - den Bur - schen ü - ber - lass ich

mf *p*

rád! Jen leh - kým žer - tem, ten je vy - ho - jí; ty o - ba
dir; mit leich - tem Scher - ze, mehr be - darfs ja nicht, ver - weis die

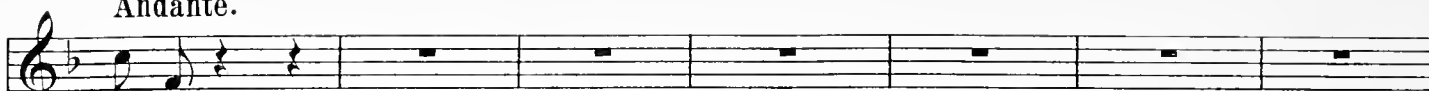
bláz - ny od - bud' sne - tvo - rem, a pak mi o tom věr - nou zprá - vu dej!
Nar - ren und das Un - ge - thüm und bring da - von mir dann ge - treu - e Mähr.

pp

mf *Ar. mf* *p*
Ted' Fernan - da s Mi - ran - dou za - vo - lej. Juž po - slou chám, zde při - chá - ze - jí
Jetzt Fer - nan - do und Mi - ran - da her! Ich fol - ge schon, doch kommen hier die

fp

Andante.



o - bal
Bei-den.

(Vejdou Fernando a Miranda ruku v ruce v tichém hovoru.)

(Fernando und Miranda kommen, Hand in Hand, in traulichem Gespräche.)

Andante.



(užří Prospera)

Mir. (Den Vater erblickend.)

Fern.

Prosp.

Aj, do-brý ot-če! Buď-te pa-ne zdráv!
Ei, gu-ter Va-ter! Herr, es geh' euch wohl!

Tak ru-ku v ru-ce
So Hand in Hand, es



Moderato.



dob-ře vám to slu-ší.
ste-het gut euch bei-den,

Však dří-ve pa-ne dluž-no zkou-mat
doch frü-her, Herr, ist nö-thig zu ent-

Moderato.



du-ši, zda vy-dr-ží, co leh-ké se jí zdá, neb
schei-den, ob man be-harr-lich auch er-strebt das Ziel, o,



mf *Fern.*

vě - te, lá - ska ne - ní žád - ná hral Já
glaubt mir, die Lie - be wahr - lich ist kein Spiel. Ich

Prosp.

ne-roz - u - mím pa - nel Po - cho - pí - te, až lá - sky pra - vý taj a
kann euch nicht ver - ste - hen. Wird ge - sche - hen, lernt' ihr der Lieb ge - heim - sten

ce - nu zví - te, květ u - trh - nou - ti, ne - ní vše - cko pa - ne, když
Wert ver - ste - hen. Nicht al - les ist es ei - ne Blu - me pflü - cken, leicht

vo - ní nám, tu leh - ce se to sta - ne. Však v dlou - hém stá - ří
ist ge - scheh'n, soll uns ihr Duft be - glü - cken, doch bis in spät - ste

pozd - ních při - štích let si za - cho - va - ti u - tr - že - ný květ by
 Zeit als Ei - gen - thum be - wah - ren sich die ab - ge - pflück - te Blum' und

v stej - né krá - se bla - žil nás a sví - til, toť by - ste chá - pal,
 ew' - gen Reiz und Glanz an ihr ent - de - cken, dass ihr dies fusst, möcht'

rád bych ve vás vzní - til! Za ru - ku jste mon dra - hou dee - ru chyt, vás
 gern in euch ich we - cken. Des theu - ern Mäd - chens Hand er - fass - tes du, ich

ne - cá - rám, neb ved vás k to - mu cit! Však rce - te, kdo mi pa - ne
 zür - ne nicht, denn Lieb trieb euch da - zu, doch sa - get Herr, wer für euch

za - ru - čí, že ne - bu - de - te si hned v ná - ru - čí?
 Bürg - schaft stellt, dass ihr sie bald nicht Arm im Ar - me hält?

a kdy - by bdě - lý kol můj ne - byl zrak, sám řek - ně - te,
 Wü'd' ich nicht rings mit na - chem Au - ge sehn, selbst sa - get doch,

co sta - lo by se pak? A sdra - ný květ, by vám pad
 was möch - te dann ge - scheh'n? Ver - welk - te Blü - te eu - er

za po - dí! Vy Mi - ran - du mou by - ste od - ho - dil, jak
 An - theil wär', und ihr woll - tet dann von ihr nichts wis - sen mehr, wie

ti - síc ji - ných!
tau - send an - dře,

Však to do - bře zná - me!
ken - ne die Ge - bah - rung.

mf

f

mf

Fern. *f* Ach, dra - hý pa - ne! Kéž — se ne - zkla - me - me.
Ach, theu - rer, Mei - ster! Spre - che aus Er - fah - rung. Des

Prosp. *p*

f

p

Ve srd - ci zá - žeh váš - ně prud - ký host, však v lás - ce ne - ní vše - cko
Her - zens schlimmer Gast ist Lie - bes - glut, nicht al - les, was die Lie - be

pp

3

3

3

smy - sl - nost, je vy - tr - vá - ní víc a stá - lá ně - ha, jež
sinnt, ist gut, mehr gilt Ge - duld und Zart - heit, die — nie schwin - det, die

pp

3

3

3

3

ze dna du - se mír - ným o - hněm šle - há a kvítím von - ným ži - vot o - ví - jí.
 man im tief - sten Grund der Seel' em - pfin - det und de - ren Duft dem Le - ben feh - let nie.

Tam s šachy stůl, se - hraj - te par - ti - i
 Dort ist das Schachbrett, spielt ei - ne Par - tie

a jest - li zdr - ží - te se po - lí - be - ní a stis - ku ru - ky, vše - ho, co tak
 und wenn ihr mei - det al - les sü - sse Thun, wie Hän - de - drü - cke, kurz all das, was

ce - ní ve svém kvě - tu lá - ska, Mi - ran - - da je
 nun der Lie - be Wert giebt, Mi - ran - - da sei

Poco più vivo.

va - ší!
eu - er.

Však po - zor,
Doch merk'wohl

f *p*

(Kyne jim s úsměvem ke stolu a odejde.)
(Weisst lächelnd auf den Tisch und geht ab.)

ví - te, že vmém do - mě stra - ší!
hier im Haus'ist's nicht ge - heu - er!

pp

Fern. *p*

Ta
Die

Andante. Mir. Fern.

zkouš - ka bu - de ve - se - lá! Já ne - my - slím tak do - ce - la! Jen u - pně - te své
Prü - fung wird ja fröh - lich sein. Ich stim - me nicht ganz ü - ber - ein. Nur haf - tet eu - ren

Andante. *p*

Mir.

zra - ky k hře a ne_dbej_te, co vsrd_ci vře!
 Blick auf's Spiel und ach-tet nicht der Lieb' Ge-fühl!

Dle tvé_ho jed - nám
 Be - fol-gen will ich

pří - kla - du, však po - zor, po - mni na zra - du!
 eu - ern Rat, doch Ach-tung, den - ket an Ver - rat.

(Začnou
(Beginnen)

hráti.) (Zjeví se Ariel od hráčů neviděn, pak díl sboru duchů.)
 zu spielen.) (Es erscheint Ariel ungesehen, dann ein Theil des Geisterchores.)

Poco Allegretto.

(Zde se objeví druhý díl sboru duchů.)
(Hier erscheint der andere Theil des Geisterchores.)

Più vivo.

pp *espress.*

ppp

Allegretto non tanto.

Jeden duch. (Fernandovi do ucha.)

Ein Geist. (Fernando ins Ohr.)

p

Hle, jak je - jí ru - ěka bí - lá na pr - kno se
Sieh, wie ih - re wei - ssen Fin - ger hold be - rüh - ren

Allegretto non tanto.

ppp sempre

po - lo - ži - la, viz té ru - ky ú - tly tvar,
jetzt den Sprin - ger, Sieh die Hand, so fein und zart

ja - ký pu - vab, ja - ký čár! — Ja - ko li - lje
 von der an - mut - voll - sten Art! — Wie ein duf - tig

lí - stek bí - lý se tak něž - ně slad - ce chý - lí!
 Rös - chen in - nig! Ihr Be - we - gen süß und min - nig.

Ó ta ru - ka pro - sí, kví - lí, chce v tvé — ru - ce pro - dlit chví - li.
 O, die Hand, die fleht herz - in - nig, möcht' wohl — drü - cken dei - ne in - nig.

p a tempo *mf* *Poco meno mosso.*

Ne - bu - diž tak zar - pu - ti - lý! Ne - bu - diž tak zar - pu - ti - lý!
 Sei doch nicht so ei - gen - sin - nig! Sei doch nicht so ei - gen - sin - nig!

pp *p* *p* *Poco meno mosso.*

Fer. *p* *Mir.* *p*

Na vás ny - ní čo - ka tah! Dí - ky!
 Nun denn, Fräulein zie - het doch! Dank euch,

Moderato.
 II. duch. (Fernandovi do ucha.)
 II. Geist. (Fernando in's Ohr.)

Však jsem na vá - hách!
 ü - ber le - ge noch.

Hled' ta ší - je z mra - mo - ru,
 Sie den Na - cken, mar - mor - gleich,
Moderato.

pp m.d. non legato m.s.

co dí v slad - kém ho - vo - ru, nad per - let' plá, nad o - pál,
 was er kün - det süß und weich, leuch - tend schö - ner als O - pal,

rit. *Meno mosso.* *pp*

kle - ne se a vl - ní dál, stá - le dál, dál a
 regt sich nur, weckt Sehnsuchts-qual, sü - sse Lust, sü - sse

Meno mosso. *pp* *rit.*

mf *3* *p*

dál, stá - le dál, o po-my - šle - ní, jed - no na ni
 Lust, sü - sse Lust, o, welch' Ent-zü-cken, ei - nen Kuss auf

mf

f

po - lí-be-ní, a juž le - tět vo - bla - ka!
 ihn zu drü - cken, das er - füllt mit Won-ne-schau - er!

pp

Ad.

p *3* *pp* *Più mosso.* *Mir.*

jed - no po - lí - be - ní, jed - no po - lí - be - ní! Po - zor,
 Ei - nen Kuss nur auf ihn, ei - nen Kuss nur auf ihn! Achtung,

Più mosso. *mf* *3*

Fer.

ve - zmu se - dlá - ka! Po - zor ra - děj dej - te též,
 ich nehm den Bau - er. Vorsicht thut euch sel - ber Not,

espress. *espress.*

Mir.
 o - hro - že - nou má - te věž! Krá - li šach, jej krý - ti spěš! Jej
 eu - er Thurm ist arg be - droht. Schach dem Kö - ni - ge ich bot. Nun

mf *mf* *f*

Con. moto. III. duch (k Mirandě.)
 III. Geist (zu Miranda.)
 krý - ti spěš! Jak je sil - ný, jak je stat - ný,
 schütz ihn doch! Statt - lich ist er an - zu - schau - en.

Con moto. *sf*

Vivo ma non troppo.
 v lá - sce ne - bu - de hrác špat - ný! Jak mu
 Min - ne - glück hat er bei Frau - en. Wie ihm

mf *f* *pp*
 Vivo ma non troppo.

slu - ší čer - ný vlas, čer - ný knír a ú - tlý pas a jak
steht das schwarze Haar, wie sein Au - ge leuchtet klar, was er

II. duch. II. Geist.

O jak la - hod - ný má hlas!
Was er spricht ist gut und wahr!

la - hod - ný má hlas,
spricht ist gut und wahr!

II. duch. ú - sta ja - ko puk - lé
II. Geist. Und sein Mund wie Knospen

I. duch. I. Geist.

Ú - sta ja - ko puk - lé pou - pè
Sieh' sein Mund wie Knospen rei - zend,

ú - sta ja - ko puk - lé pou - pè,
Und sein Mund wie Knospen rei - zend

ú - sta ja - ko puk - lé
ja, sein Mund wie Knospen

pou - pè,
rei - zend,

mf však by jednou schý - le - ná vzplá - la ně - hou pla - me - mná,
a - ber wenn er ein - mal küsst glühnd in Zärt - lich - keit er ist,
 pou - pě, však by jed - nou *p* schý - le - ná vzplá - la ně - hou,
 rei - zend, a - ber wenn er ein - mal küsst wenn er einmal

však by jed - nou schý - le - ná vzplála ně - hou pla - me - mná,
 a - ber wenn er einmal küsst glühnd in Zärt - lich - keit er ist,

sfz sfp pp

f *Poco meno mosso, ma vivo.*
 vzplála ně - hou pla - memná! Bě - da! věž je ztra - ce - na!
 glühnd in Zärt - lich - keit er ist! We - he, der Thurm ist ein ge - büst!
 vzplá - la ně - hou pla - memná! *mf* Do - vol - te, to
 küsst wie zärt - lich dann er ist! 0, ver - gebt das

f *Poco meno mosso, ma vivo.*

mf Mně se div - ně ka - lí zrak!
 Mei - ne Au - gen trü - be sehn!

mýl - ka a - si! (Skloní se nad šachy, Miranda též.)
 ist ein Irrthum. (Beugt sich auf das Brett nieder, Miranda desgleichen.)

Fi - gurky ne - stá - ly tak!
 Die Fi - gu - ren ir - rig stehn.

mf

f *mf* *Andante.*

Prá.vě stály na o - pak! Kdo je splet? kdo je splet!
Vor hab's anders ich gesehn! Wer verschob sie nur so?

Fer.
Kdo je splet!
Wer war

I. duch. I. Geist. *pp*
Úst těch květ!
Dei - ne Lipp'

Andante.
p *ppp*



Più mosso.
(V okamžiku, kdy chtějí
(In dem Augenblicke, da sie

kdo je splet? kdo je splet?
Wer war es? Wer war es?

splet
es? *I. duch. I. Geist.* *pp* kdo je splet?
Wer war es?

II. duch. II. Geist. *pp* Bla - ha svět!
Se - lig - keit! *pp*

Lí - bej hned! Lí - bej hned!
Kü - sse froh! Kü - sse froh!

III. duch. III. Geist. *pp* Bla - ha svět
Se - lig - keit!

IV. duch. IV. Geist. *pp*
Lí - bej hned!
Kü - sse froh!

Più mosso.



Moderato. **Mir.**

Co to
Welch' ein

hal
ha

hal
ha

ha!
ha

hal
ha

Fer.

Vy jste přece
Ihr seid doch

Z ne - na - dá - ní ve - li - ká!
Plötz-lich und mit Hef-tig-keit!

Vlí - ba - ní snad pravdu má - te
Im Min - ne - dienst, ja Wahrheit ist es,

a - le zá - kaz ot - ce zná - te.
das Ge - bot des Va - ters kennt ihr:

Poco più mosso.

Mir.

f Fi-gu-ry jsou po-ma-te-ny! Vě-ru, to věc ne-sly-cha-ná. Mně zdá se vy ši-dí-te!
Die Fi-gu-ren ir-rig-ste-hen! Wahrlich das ist un-begreiflich, ihr trü-get, so dünket mich.

mf Poco più mosso. *f* *sfz* *sfz*

Fer.

Ar. *p*

mf Ne-sly-ším, co pra-ví-te, jsem přeč šlechtic. Do-bře tak!
Was ihr sprach nicht hör-te ich, bin ein Ed-ler. So ist's gut,

p *pp*

Ma-lý spor jim ne-u-ško-dí, shla-dí vá-šeň, roz-um vrá-tí!
kleiner Streit bringt nicht Ge-fahr, Glut ver-kühlt, Ver-nunft kehrt wie-der.

Fer.

mf Mir. (urazene)
(beleidigt)

Dohra-je me tu-to hru? Ne-ní to-ho za-po-tře-bí, lé-pe necháme to být!
Spielen wir zu End das Spiel? Nein ich denk'es ist nicht nöthig, bes-ser ist's wir stellensein.

mp *mf*

III. duch. III. Geist.

II. duch. II. Geist.

I a IV. duch. I u. IV. Geist.

Měl jsi lí - bat! Ruč - ku vzít! Še - ptat
Soll - test küs - sen Lip - pen fein. Flü - stern

slad - ce! V ne - bez - po - čí ma - lý hněv, roz - um
zärt - lich. II a III. duch. II. III. G. Solch ein klei - ner Streit ist gut, weckt Ver -
slad - ce! Dvor - ný být!
zärt - lich, hof - lich sein.

vrá - tí, schla - dí krev! Pro - spe - ro, ted' jim se zjev!
nunft und kühl das Blut. Pro - spe - ro, jetzt ist es Zeit.

Moderato.
Moderato.
fp

(Vejde Prospero.)
(Prospero kommt.)

Prosp. mf

Aj, pře - ka - ce - ny ša - chu
Ei, al - le Schach - fi - gu - ren

fi - gu - ry a na če - le mrak o - bou hrá - čů le - ží!
 um - ge - stürzt, auf bei - der der Spie - len - den Stir - ne Wol - ken? *molto espress.*

Nu a - spoň jste se ne - lí - ba - li, dě - ti, nu vi - dí - te, to ta - ké
 Nun we - nig - stens ge - kost habt ihr nicht, Kin - der. Nun se - het jetzt dies ist ein

vý - ho - da! V zkouš - ce ob - stál jsi, můj dra - hý
 Vortheil auch. Bestandst die Prüfung nun, mein theu - rer

sy - nu, dej ru - ku jí, ted' te - pr - ve je
 Sohn die Hand gieb ihr, dein ist sie jetzt, ja,

Andante mosso.

Mir. *f* Tak věč - ně chei Fer -
Will e - wig dein, Fer -

Fer. (obejme Mirandu.)
(Miranda umarmend.)
f Jak ny - ní te - be na své srd - ce vi - nu!
Nun kett'ich dich ans Herz mit Liebes - ban - den!

tvá!
dein!

Andante mosso.

mf *sempre* *And.* *p*

nan - do můj být tvá!
nan - do nun sein! *f*

Ó vět - ší roz - ko - še svět
O grössres Glück kann nie die

Allegretto.

ne - po - zná!
Welt ver - leihnt!

Duchove. Geister Soli. *pp* **Sbor.** *pp* **Soli.**

Na - má - ha - li jsme se mar - ně, Na - má - ha - li jsme se mar - ně za - to - pi - li jsme mu par - ně,
Ha - ben uns ge - müht ver - ge - bens, ha - ben uns gemüht ver - ge - bens. Ka - men nicht ans Ziel des Stre - bens

ffpp **Allegretto.**

Sbor.

Soli i sbor.
Soli und Chor.

za - to - pi - li jsme mu par - nè, Lá - ka - li jej ruč - kou, ší - jí
ka - men nicht an's Ziel des Stre - bens, Woll - ten rei - zen sein Ver - lan - gen

p
i rtu slad - kých po - e
durch ihr Münd - chen, Na - eken,

mf
si - i, on však vů - le svo - jí král,
Wan - gen, doch sein Wil - le wi - der stand,

Andante.

Prosp.

f

ff
o - do - la! a vy - tr - val!
harr - te aus und wi - der - stand!

Ted' pojdte, dè - ti, kvas nás če - ká skvělý a
Zum Mahle kommt, mit Gu - tem reich verse - hen, wir

Mir. *f* Můj mi - lá - ěku!
Mein Liebster du!

Fer. *f* O Du

pre - ka - žet ne - bu - de - me A - rie - li! Ó vèt - ší,
wol - len A - ri - el hier nicht im We - ge stehn! O gröss'res

Sbor. *p* Ó bla - ho lá - sky, kam se sklo - niš, tam na ráj mě - niš
O Glück der Lieb, wo du dich zei - gest, wird Welt zum Him - mel -

ff

mf Jak
Nun *mf*

bla - ho mo - je! Ó bla - ho, bla - ho mo - je! Jak
mei - ne Won - ne! Du mei - ne sü - sse Won - ne! Nun

vèt - ší roz - ko - še! Ó vèt - ší roz - ko - še svět ne - po - zná!
Glück kannt' nicht die Welt! sie kann kein gröss'res Glück ver - lei - hen!

svět, svou pe - ru - tí když ze - mi clo - niš kraj vesnou zkvět, a
reich, wenn du zur Erd' die Schwin - gen neigst, blüht Früh - ling gleich, der

fp

Ar. *f* rit.

Ted' je tvá ted' je
 Sie ist dein, Sie ist

věč - ně jsi můj, tak jsem věč - ně tvo - je, tvá věč - ně
 strah - let uns e - wig, für e - wig sü - sses Lie - bes

věč - ně jsem tvůj, ty jsi mo - je, ty jsi mo - je věč - ně
 strah - let uns e - wig, für e - wig sü - sses Lie - bes

Ó věč - ší roz - ko - še, Ó věč - ší roz - ko - še Ó věč - ší roz - ko - še svět
 wahr - lich keingrössres Glück kann je die Welt verleihn, nie kanndie Welt eingrössres

člo - věk v tru - du, v sho - nu svém se stá - vá z pra - chu
 Mensch, sonst ste tem Leid zum Raub, steigt auf als Se - ra

mf *ff* rit.

a tempo

tvá! ———
 dein! ———

tvá!
 glück!

mou!
 glück!

ne - po - zná!
 Glück verleihn!

se - ra - fem!
 phim vom Staub!

fff a tempo *f*

ff *mf* *p* *pp* *ppp*

(Vejde Kaliban, za ním Stefano a Trinkulo.)
(Kaliban, Stefano, Trinkulo treten auf.)

Allegro.

ppp *p* *pp*

Moderato assai. **Kal.** *pp* (podnapilý.) (angeheitert.) **Stef.** *p*

Po špičkách! Po špičkách! Je-nom ne-měj
Auf den Zehn! auf den Zehn! Lass du kei-ne

Trink. *p*

žád - ný strach! Aj, to je-ho te-dy dou-pě?
Angst nur sehn! Ei, das al-so ist sein Zimmer.

vy-pa-dá to ta-dy hloupě, sa-mé kni-hy, sa-mý škvár, ko-sti, leb-ky,
Aussehn kann es gar nicht dümmer, lau-ter Bü-cher, lau-ter Schund, Bei-ne, Schädel,

Stef.

Trink.

sta - rý cár! Kde ho najdem? A je ta - dy?
 schlech - ter Fund! Doch wo ist er? Ist er na - he?

pp *sempre pp*

p Kal.

Za o - po - nou se - dí tam ve své u - ce - no - sti sám,
 Hintern Vorhang sitzt er dort, grübelnd, lernend immer fort!

*pp**p*

tře - ba ti - še, než se zved, při - sko - ci - ti kně - mu hned, pra - vým o - kem
 Lei - se eh' er sich be - sinnt, springet zu ihm hin geschwind, durch das Aug' in's

ppp

Trink. (kledá v klapsách.)
(in den Taschen suchend.)

je - mu v leb - vra - zi - ti ten os - trý hřeb. Ty ho máš! Ne, já ho
 Hirn hin - ein, schlägt ihm schnell den Na - gel ein! Hast ihn doch! Kann ihn nicht

tr *f* *mf* *pp*

Kal. *p*Stef. *p*

nemám! Te - dy má jej Ste - fa - no! Ne, já ne - vi - děl ho a - ni,
 finden. Al - so hat ihn Ste - fa - no! Nein ich sah' ihn nicht ein - mal,

mp *mfp* *p*

Trink.
mf
 To lež
 Lüg-ner,

jak jsme vy - táh - li jej z lo - dě, Trin - ku - lo jej k so - bě vzal!
 als wir aus dem Schiff ihn zo - gen Trin - ku - lo nahm ihn zu sich.

p

dr - zá, kat tě spral! Ne - mám hře - bík ty ho máš, jen se
 hol der Hen - ker dich! Hab' ihn nicht, nein, du hast ihn! Willst uns

mf

bíd - ně vy - mlouváš, ztra - tils ho na ces - tě sem, špat - ný chlap jsi,
 an der Na - se ziehn. Du verlierst ihn si - cherlich, schlechter Kerl du, hol'

f

dás tě vem!
 Kal. Sa - tan dich!

A - le ho - ši žá - dné vá - dy, k če - mu kři - ky o ten
 A - ber, Bur - schen, nur nicht wu - tig, um des Na - gels wil - len

mf *p*

Ar. (ve výši.)
(in der Höhe.)

Je - nom bla - vy do - hro ma - dy, na - kle - pej - te so - bè leb!
Stossteuch selbst die Kö - pfe blu - tig, hauteuch selbst die Schädel ein.

hřeb!
schrein!

pp

(šeptá Stefanovi.)
(flüstert Stefano zu.)

Trin - ku - lo jej v kapse má, jen se to - bè vy - smí - vá!
Trin - ku - lo hat ihn bei sich, nur ver - höh - nen will er dich!

Stef.

Jis - tě na vlastní své o - ci di - děl jsem, hřeb Trinku - lo má!
Si - cher mit den eig'nen Au - gen sah ich es, wie er ihn barg!

Ar. (šeptá Trinkulovi.)
(flüstert zu Trinkulo.)

Ste - fa - no jej v kap - se má,
Ste - fa - no hat ihn bei sich,

At' dá prohledat si kap - sy.
Sei - ne Taschen soll er zeigen.

p

Trink.

jen se to - bě vysmívá. To si ne-dám vě - ru lí - bit
 nur verhöh - nen will er dich! Dass lass' ich mir nicht ge-fal - len,

Ste-fa-no má v kapse hře-bík, blá-zny jen si dě - la z nás.
 Ste-fa-no verbirgt den Na-gel und hält uns zum Be-sten blos.

Kal.

O - ba blá - zní, pr - chá, čas, rych-le k dí - lu v je - den
 Nar - ren bei - del! Zeit ver - floss! Schnell zum Wer - ke mit dem

Trink.

Ten chlap má jej, do - bre vím!
 Lump, du hast ihn, auf mein Wort!

Stef.
 ráz! A - le bez hře - bí - ku čím?
 Stoss! Wo - mit, wenn der Na - gel fort?

ff (uhodí jej.) (schlägt ihn.)

Po - moc, po - moc, vra - zi!
Hül - fe, Hül - fe! Mör - der! Kal.

Tu máš lot - řel! (uhodí jej.) To jste pěk - ní
Nimm das, Schur - ke! (schlägt ihn.) Ei, ihr seid mir

ff (buší do Stefana.) (prügelt Stefano.)

Tu máš, ba - bo, to ti pat - ří, zá - da to - bě
Nimm, du Schwätzer, das ge - bührt dir! will den Rücken

Já - ti dám, chtít po - de - zří - vat li - di hodné
Will dich leh - ren, zu verdächtigenbraver Leu - te

spiklen - cí! (chce mezi ně, aby je roztrhl, ale octne se v středu a je bit s obou stran.)
Hel - fer! (sie zu trennen, tritt zwischen beide und empfängt Prügel.)

non legato

na my - dlím! na my - dlím! Tu máš, ba - bo, to ti pat - ří,
dir zer bläun! dir zer bläun! Nimm, du Schwätzer, das ge - bührt dir,

po - cti - vé, po - cti - vé, ja ti dám, ja ti dám!
Ehrlich - keit! war - te nur, war - te nur, war - te nur,

ff

Ou - vé, bě - da, o ži - vot jde v tom deš - ti hrozných
Ei, ei, weh' ums Le - ben geht's in der Schlä - ge wil - der

zá - da to - bě na - my - dlím, Tu máš! Tu máš!
will den Rücken dir zer-bläun! Nimm das! Nimm das!

po - de - zří - vat li - di ho - dné, li - di po - cti - vé, li - di ho - dné, li - di
will dich leh - ren zu ver - dächt'gen bra - ve Leu - te, wart' will dich leh - ren, war - te,

ran! Ou - vé! bě - da! Ou - vé!
Flut! Au, weh! Au, weh! Au, weh!

Poco più mosso, ma maestoso.

Ar. (předstoupí.)
(tritt hervor.)

Tu máš! ff Ja - ký hlo - moz, ja - ký hřmot, ci - zin - ci tu, kde je
Nimm das! Welche ein To - ben, welch ein Lärm! Fremde sind hier, wo der

po - cti - vé!
war - te nur!

bě - da!
Au, weh!

Poco più mosso, ma maestoso.

pán? Vy - kli - dím siň je - ho br - zy, sem du - cho - vé, v zá -
Herr? Sei - nen Saal will schnelllich lee - ren. Her, Gei - ster ihr hau -

— stu - pech, pe - kel - ní psi, at' chlap dr - zý po - zná hned vás
 — fen - weis, ihr Höllenhunde her, die - sen fre - chen wei - set eu - re

Allegro giusto.

po zu - bech!
Zäh - ne gleich!

(Objeví se dav pekelných psů fantastických tvarů a barev. Psi výstvou s hlasným štěkem
 (Eine Anzahl Höllenhunde in fantastischen Arten und Farben kommt auf die Scene. Die Hun-

Allegro giusto.

sfz m.d. m.d. f sempre

m.s. m.s.

Stefana, Trinkula i Kalibana z jizby.)
 (de hetzen heulend Trinkulo, Stefano und Kaliban im Zimmer umher und dann hinaus.)

ff

Moderato.

Ar. *p*

Ú - kol můj jest u - kon-čen,
Nun ist all'mein Werk ge-then.

Moderato.

pán — snad bu - de spo - ko - jen.
Mei - ster wird zu - frie - den sein.

mf

Du - cho - vé, můj vem - te
Neh - met Dank, ihr Gei - ster

p

dík, ješ - tě ma - lý o - kamžik a jsem
mein, noch ein Au - gen - blick, nur klein, bin dann

váš, zce - la váš! Ne-smím za-po-me-nout však,
frei, ganz dann frei! Doch ver-ges-sendarf ich nicht,

p

u-bo-ža-ků že jsem stráž, jež tam blou-dí po o-stro-vě a se
dass ich Schirm der Arm-sten sei, die jetzt durch die In-sel ir-ren, die, ver-

ppp sempre

ma-tou v kaž-dém slo-vě, neb ztra-ti-li zrak a sluch; ne-zná a-ni dru-ha
zweifelnd ob der Wir-ren, ein-ge-büsst Ge-hör, Ge-sicht. Kei-ner kennt den An-dern

p

druh jak by stín byl duch a duch! Na těch ted' svou sí-lu zku-sim,
mehr, als ob er nur Schat-ten wär'! Jetzt gilts al-le Kräf-te zuwin-gen,

p

vše-cky sem je svés - ti mu-sím, Pro-spe-ro by vpra-vý čas, na-vrá-til jim
her muss ja ich al - le bringen, dass mein Herr, der sie ge - bannt, wie-der al-len

p

f

p

(odejde.)
(geht ab.)

Allegretto vivace.

roz - um zas!
gäb' Ver-stand.

p

Maestoso.

(Vejde Prospero
(Prospero tritt

pp

p

v obyčejném svém hávu kouzelnickém, hluboce zamyšlen.)
in der Tracht des Zauberers, in tiefes Sinnen verloren auf.)

p

Prosp. *pp*

Tak o-stro-ve můj, sbo-hem bud'
Nun, In - sel, zieh' ich Hei-mat-wärts!

mf

p

mf *p*

co ted' mi bou - ři, pl - ní hruď, lze vě - ru těž - ko vy - slo - vi - ti, zač,
Was jetzt für Sturm durchbraust mein Herz, dem kann ich kei - ne Wor - te ver - leih'n, dir

za vše mám ti vdě - čen bý - ti! Tys u - prch - lí - ka při - jal vlíd - ně jej nechals ži - ti
In - sel dank ich Glück und Le - ben, den Flüchtling hiessest du Will - kom - men, gabst ihm ein Dasein

pp *p*

bez všech pout, co mo - hla dce - ra má se klid - ně na raj - ské pou - pě ro - zvi - nout. Tys
oh - ne Mühn, dass mei - ne Toch - ter konnt zur frommen zur hol - den E - dens - blum' er - blüh'n. In

dolce *pp*

Andante.

v zá - še - ři svých pla - tá - nů a jil - mů, bu - ků ro - zlo - ži - tých,
dei - ner Wäl - der dunk - ler Pracht, der Ul - men, Bu - chen rings zer - streut,

Andante. *ppp*

mf *3* *3*

zří - del svých, v svých slu - jích skry - tých skyt u - šva - né - mu o - chra - nu!
 hab dei - nes Schirm's ich mich er - freut, barg mich in dei - ner Grot - ten Nacht.

p *3* *3*

f *p*

Ach, vždy ti vdě - čen zů - sta - nu! Ó sbo - hem ti - ché vl - ny
 Dir e - wig sei - mein Dank gebracht. O le - bet wohl ihr stillen

f *pp*

mf

zdro - jů, ó sbo - hem sni - vé me - chy skal, je
 Quel - len, o, le - bet wohl, ihr Fels und Hain, die

p

Maestoso.

po kli - du, v změt' no - vých bo - jů mne vo - lá no - vý
 Ruh' ist hin, be - weg - te Wel - len des Le - bens - kam - pfes

Maestoso.

f *fp* *mf*

mf

i - de - all! Za hes - lem svým jdu po - vi - nno - sti, v pří - boj no - vých
 war - ten mein. Mich soll der Wahl - spruch Pflicht be - ra - ten, will jetzt in Bran - dung

f *p*

f *p* *f* *colla voce* *f*

u - dá - lo - stí, ne kou - zel - ník, však člo - věk, král! _____ A
 neu - er Tha - ten, statt Zaubrer, Mensch und Kö - nig sein! _____ Du,

f *p* *f*

ty, můj ča - ru - pl - ný pru - te, svou sí - lu roz - vlň na - po - sled, než v mo - ře
 treu - ste al - ler Zauber - ru - then, zum let - zen - mal sei Kraft be - lebt, eh' dich in

fp *f* *fp* *f* *fp*

Allegro maestoso.

(mává holí)

(Bewegt den Stab.)

bou - ří - cí a kru - té, tě vrh - nu s ná - pl - ní svých věd!
 wil - den Mee - res - flu - ten dein Meister und dein Herr be - gräbt!

f *f*

ff

Nuž, zmiz - te, vy stě - ny, zmiz - te, vy ko - by, i
 Nun, stür - zet ihr Wände, schwin - det ihr Sei - ten, i

fp

S třeskotem se propadá
 Unter Getöse versinkt

s per - ga - me - ny z pradá - vné do - by, zhltni vás zem!
 Per - ga - men - te ur - al - ter Zei - ten, schwindet nun All'!

ff

obydlí Prosperovo. Krajina jako v prvním jednání, v zátocě skalní koráb Alonsův k odjezdu připravený.
 Prosperos Hütte. Die Scene verwandelt sich in die Landschaft des ersten Actes, in der Felsenbucht Alonsos Schiff zur

Abfahrt bereit.

ff tutta forza

Můj A - ri - e - li, sem!
 Mein A - ri - el, komm her!

Vstoupí Ariel, veda za sebou Alonsa, Antonia, Sebastianu a ostatní
 Ariel tritt auf, ihm folgen Alonso, Antonio, Sebastian und sämtliche

rit.

pp sempre

přicházejí Fernando, Miranda a Gonzalo v hovoru. Ve vzdálenosti za nimi Stefano, Trinkulo a Kaliban.
und Gonzalo im Gespräche. In einiger Entfernung folgen ihnen Trinkulo, Stefano und Kaliban. Prospero steht im

mp *pp* *mp* *pp*

Prospero stojí uprostřed s pozvednutou holí, slavnostně. **Prosp.** **Maestoso.**

Vordergrund mit dem erhobenen Stabe. *mf*

Vy du-cho-vé, již slu-je o-bý-vá-te,
 Hört Gei-ster mich, die in den Grotten le-bet,

pp *ppp* *p Maestoso.*

jež hostí mo-ře, o-bla-ka i zem, již ve-the-ru svůj zla-tý
 ihr, die ihr Haupt auf Erden und im Meer, auch ihr, die in dem goldnen

pp

poco string. *f* *3* *p*

palác má-te, slet-te se sem! Můj
 Ä-ther we-bet, fliegt al-le her! Nehmt

mf *f*

a tempo

pozdrav při-jmě-te zde na-po-sledy, chci roz - louče-ní po-zdrav dá - ti
 mei-nen letz-tenGruss in die-serStunde, bin Ab - schiedsgruss zu ge-ben euch ge -

mf

vám a pohřbít v mo - ři vše - cky svo-je vě - dy!
 willt, will auch mein Wis - sen weih'n dem Meeres - grun - de.

poco string. f. a tempo p

Sleťte se sem! Však tem.to stí - mím
 Fliegt al - le her! Doch die-se Schat - ten,

jež tu mat-ní blou - dí, jimž ve-se - lý kol ži - vot mrt - vým
 die verwirrt noch ge - hen, für dierings fröh - lich Treiben tod - tes

snem, zas ži_vot vdechněte! at' jas - ně sou - dí,
Bild, haucht Leben wieder ein auf dass sie se - hen,

poco string. f. 3 *p a tempo*
sleť - tě se kol! At' o - tec v ná - ruč zas
fliegt al - le her! Dass kann ans Herz den Sohn der

3 *rit.* *ff*
při - vi - ne sy - na, druh druhá ví - tá sladkým po - libkem. Všem
Va - ter pressen, dass ei - nen Gruss den An - dern froh und mild. Ver -

Grave. *p.* *f string. 3*
od - puš - tě - ní! Smí - ře - na bud vi - na, sleť - te se sem!
zeih - ung al - len! Sün - de sei ver - ges - sen, fliegt al - le her!

Allegretto.

ff. 3 $\frac{2}{4}$

sle-ťte se sem!
fliegt al-le-her!

Sbor duchů. v oblacích kolem.
Chor der Geister. in den Lüften.

Mi-sťre náš, slyš!
Mei-ster ge-beut!

My jsme tu již!
Wir sind be-reit!

f *ff* *mf* Allegretto.

Co si pře-ješ na-po-sled, vy-ko-ná-me
Was du wün-schest dir zu-letzt, es ge-sehe-he

hned!
jetzt!

f *mp* *p*

Adagio.

Všichni se poznávají, nabývajíce života a objímají se na vzájem. Fernando chvátá
Alle wieder zum Bewusstsein kommend, erkennen einander und umarmen sich. Fernando

rit. molto *pp* *tutto legato*

v objetí otcovo, přiváděje mu Mirandu, Alonso i Antonio vrhají se k nohám Prosperovým, prosíce za odpuštění.
eilt zu seinem Vater, ihm Miranda zuführend. Alonso und Antonio stürzen Prospero zu Füßen, um Vergebung



ní. On je zvedá a tiskne jim pravici.
flehend. Prospero hebt sie auf und drückt ihre Rechte.



Allegro moderato.
Al. na srdci Fernanda.
am Herzen Fernandos.



živ a zdráv! Ó srd-ce tluk svůj stav!
 letzt? du lebst! 0 ger-ne stürb ich jetzt!

mf

Andantino sostenuto. **Mir.** *k Alonsovi.*
zu Alonso. *p*

Ty sná - mi ot - če pojď!
 Bei uns mein Va - ter bleib!

Fer. *p*

Andantino sostenuto. Ach, ot - če, zde má choť!
 Sieh, Va - ter, hier mein Weib!

pp

poco più mosso **Ant.** *k Prosperovi.*
zu Prospero. *mf*

Ty bra - tre od - pouš - tíš?
 Hast du ver - ge - ben mir?

Trink. *ff*

Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!
 Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

Stef. *ff*

Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!
 Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

Prosp. *mf*

Dost Ge -

f *ff* *p*

po-tre-stán-ji již! Dost zku-si-li jste hru-zy, i ty, i tvo-ji
nug-ward Strafe dir. Ghug Schreckendich be-schwer-ten und al-le dei-ne Ge-

Kal. líbá nohy Prosperovy.
küss Prosperos Füsse.

dru-zi. A co já rí-ci mo-hu, ty po-do-ben-ji
führten! Und ich, was war-tet mei-ner; du bist der Güt-ter

bo-hu! Tak zlo tvé do-brem splá-cím a o-strov tvůj ti
ei-ner! Will gut auch dir mich zei-gen, dir sei die In-sel

vra-cím, dle chu-tě své žij tam a v mys-li
ei-gen, leb nach ge-fal-len dort, ge-seg-net

Al. *f*

že - hnej nám! Nám no - vý ži - vot vsta - vá!
 sei der Ort. Uns blüht ein neu - es Le - ben.

Sopr. *f* Bud' Pro-spe-ro - vi
 Pro - spe - ro mö - ge

Alt. *f* Bud' Pro-spe-ro - vi
 Pro - spe - ro mö - ge

Ten. *f*

Bass. *f* Všichni ve sboru.
 Alle im Chor. Bud' Pro-spe-ro - vi
 Pro - spe - ro mö - ge

slá - va!
 le - ben!

Bud' Pro-spe-ro - vi slá - va!
 Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

Allegro moderato.

p *mf*

slá - va! i slá - va snou - ben - cům
 le - ben! dem Braut - paar gleich - falls Heil!

slá - va! i slá - va snou - ben - cům
 le - ben! dem Braut - paar gleich - falls Heil!

ff i slá - va snouben - cům! květ dlouhé vě - ky
 dem Braut - paargleichfalls Heil! Glück sei durch lan - ge

i - slá - va snouben - cům, květ dlouhé vě - ky vzda - ru jich
 dem Brautpaar gleichfalls Heil! Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

f

květ' dlou_hé vě - ky v zda - ru, jich
Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

květ' dlou_hé vě - ky v zda - ru, květ' dlou_hé vě - ky v zda - ru jich
Glück sei durch lan - ge Jah - re, Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

Jah - re euch zu theil! květ' dlou_hé vě - ky v zda - ru jich
Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

po - žeh - na - ný - dům! Květ' dlou_hé vě - ky v zda - ru jich
gan - zen Haus zu theil! Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

ff po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe_ro - vi slá - va!
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro spe - ro mö - ge le - ben!

ff po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe_ro - vi slá - va!
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro spe - ro mö - ge le - ben!

ff po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe_ro - vi slá - va!
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro spe - ro mö - ge le - ben!

po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe_ro - vi slá - va!
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro spe - ro mö - ge le - ben!

slá - va! slá - va!
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!
Heil ihm! Heil ihm!

ritenuto assai

Lento.

Prosp. ^{k Arielovi.}
zu Ariel.

Ty du - chu můj, sem v po - sled spěj, e - the - rem pluj, svou
Du halfst zum Sieg durch treu - es Thun, zum Ä - ther fliegt, frei

Maestoso.

vol - - - - - nost' měj!
bist du nun!

Maestoso.

f *m.s.*

pp
Allegretto.

p

v kví - tí se krej a ko - lí - bej! Ves - mí - rem
In Blü - then tauch' dich, wieg ihr Haupt, mil - de und

tr.

mfp

hraj, svět ti bud' báj, zem ti bud ráj!
süss den Ä - ther grüss, dein Pa - ra - dies!

mfp *pp*

Za tvo - je služ - by, vše - cky tvé tuž - by splň - te se
Für dei - ne Dien - ste Wün - sche, selbst kühn - ste, gleich sehn er -

pp e leggiero *pp*

hněd!
füllt.

8.....

f

Pla - menem bud',
Flammende Lust,

p espress.

p

v u - stydlou hruď v puk - roz - dmi květ!
 weck' in der Brust je - ner, die wild'

8.

m. d.

ptá - ka říd' let, bud' krů - pěj
 Sor - ge er - füllt! Sei Keim des

8.

mí - zy ve vě - tvích bří - zy
 Le - bens, schütz' je des Stre - ben,

8.

vše - lám nos pel
 rein oh - ne Fehl!

8.

pp

spí - - jej se bez - - dnem
Bis zu den Sternen

ve tan - - ci hvězd - - ním!
dring' in die Fer - - nen!

Zdráv
 Heil

A - - - - -
 A - - - - -

First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics "ri el!" and "ri el!". Below the vocal line, there are two staves for piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass staff with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. The lyrics "Zdráv Heil" are written below the piano part. The system ends with a repeat sign.

Second system of the musical score. It features a vocal line with lyrics "A" and "A". Below the vocal line, there are two staves for piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass staff with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. The lyrics "ff" are written below the piano part. The system ends with a repeat sign.

Third system of the musical score. It features a vocal line with lyrics "ri el!" and "ri el!". Below the vocal line, there are two staves for piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass staff with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. The lyrics "ff" are written below the piano part. The system ends with a repeat sign.

Lento. Ar.

8.....

Dík, mis - tře dra - hý!
Nimm mei - nen Dank nun!

fp Lento.

f poco più vivo

vzdu - chu, mo - ře, ze - mi, jsem váš,
Erd' und Mee - res - gei - ster, bin frei,

molto rit. pp

jsem váš, mne stop - te
bin frei, fol - get nun

mf con moto

p

f

pp

mf

Allegretto vivace.

di - vy vše - mi!
all' dem Meister!

sfz

f Allegretto vivace.

mf

p

fp

fp

fp

Allegro moderato.

Posp.

A ny - ní k břehu, ko - ráb
Zum Strand, das Schiff harrt, steht in Be -

fp *fp* *fp* *f* Allegro moderato.

č e - k á, by zpět k do - mo - vu s ná - mi jel. Nás žád - ná bou - ře ne - po - le - k á,
reitschaft, das uns zur Hei - mat bringt zu - rück, kein Sturm be - droht uns fer - ner mehr,

ff *ff* *f* Breit.

Allegro.

neb po - ve - de nás A - - - ri - el.
denn uns ge - lei - tet A - - - ri - el.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

ff *ff* *ff* *ff*

Zpět ku do - mo - vu!
Zu - rück nun nach Haus

Allegro.

Zpět ku do - mo - vu, vlast' juž č e - - k á, zpět
Zu - rück nun nach Hau - se, zu Hei - - - mats - au'n,

f *f* *f* *f*

ff

Vlast' - juž - ě - ká, vlast' - juž
 Hei - mat wínt uns! Hei - mat

ff

Vlast' - juž - ě - ká, vlast' - juž
 Hei - mat wínt uns! Hei - mat

ff

Vlast' - juž - ě - ká, tam že - ny, dí - ky, v du - ších
 Hei - mat wínt uns, dort Frau - en. Kin - der har - ren

ku do - mo - vu, zpět ku do - mo - vu, tam
 nun nach Haus, zu rück nach Haus, dort

3

ě - ká, vlast' - juž ě - ká,
 wínt uns! Hei - mat wínt uns!

ě - ká, zpět ku do - mo - vu, vlast' juž
 wínt uns! zu rück nach Haus, die Hei - mat

ples, nás ě - ka - jí, v du - ších ples nás
 freud - voll jetzt auf uns, nicht quält Grau - en

že - ny, dí - ky, v du - ších ples, nás ě - ka - jí. Víc
 Frau - en, Kin - der freu - de - voll er - war - ten uns nicht

ff

ff

víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a
nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

ff

víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a
nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

ff

če - ka - jí, víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a
län - ger sie, nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty na - ší ztrá - ty žal a
quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - rem bitt' - rem Schicksal sie und

Poco maestoso.

ff

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,
Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

ff

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,
Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

ff

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,
Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,
Angst. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

ff Poco maestoso.

8.....

Maestoso.

fff

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou šťast - ně
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

fff

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou šťast - ně
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

fff

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou šťast - ně
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

fff

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou šťast - ně
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

Maestoso.

8.....

ff *f* *fff*

Moderato. *mf*

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdrav! zdrav,
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

mf

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdrav! zdrav,
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

mf

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdrav! zdrav,
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

mf

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdrav! ——— zdrav,
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

Moderato.

8.....

rfz *mf*

o - stro - ve *f* ča - - - - rov - ný!
 in - sel - sie mö - - - - ge - blühn!

o - stro - ve *f* ča - - - - rov - ný!
 in - sel - sie mö - - - - ge - blühn!

o - stro - ve *f* ča - - - - rov - ný!
 in - sel - sie mö - - - - ge - blühn!

o - stro - ve ča - - - - rov - ný!
 in - sel - sie mö - - - - ge - blühn!

8.

Sbor duchů. Chor der Geister. *f* Jsme vol - ni dnes,
 Frei sind wir heut!

Jsme vol - ni dnes,
 Frei sind wir heut!

8.

ppp

všem zdar a ples
 Euch Glück und Freud'

všem zdar a ples
 Euch Glück und Freud'

8.

Ar. *ff*

Všem zdar!
Euch Heil!

od ze - mě do ne - bes!
in Erd und Himmels weit,

od ze - mě do ne - bes!
in Erd und Him - mels weit!

od ze - mě do ne - bes!
in Erd und Him - mels weit!

8.

mf *p* *pp*

8.

8.

mf *p* *pp*

ten. Opona spadne.
Der Vorhang fällt.
ten.

pp *ten.* *m.d.*

ppp *pppp*

Konec zpěvohry.
Ende der Oper.